



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Pngawan Tayal

萬大泰雅語



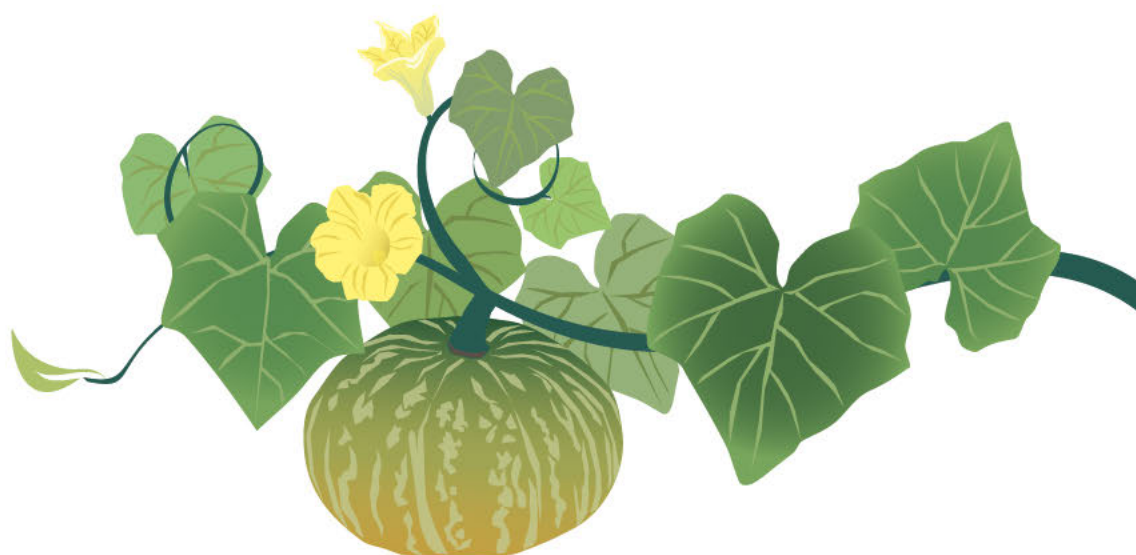
## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  曲目 1 **1** marbuna' su' ong  
    早安..... 1
-  曲目 2 **2** ke' na amol sipasba' su'?'  
    你是教什麼方言別的老師?.... 5
-  曲目 3 **3** ma'uriy  
    肚子餓..... 9
-  曲目 4 **4** karal  
    天氣..... 13
-  曲目 5 **5** pira' rex soni'?'  
    今天星期幾?..... 17



-  **6** panarit ci tu'uy  
問路..... 21
-  **7** pira' pila'?'  
多少錢?..... 25
-  **8** moh su mani' cuxan?  
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** ba' su' carung kumaral ci  
ke' na Itaral  
你的族語說的真好..... 33
-  **10** ma'as kistagan su'  
祝你生日快樂..... 37



# 1 marbuna' su' ong

## 早安



marbuna' 很早

morow 家

inu' 那裡

makmusa' 想去

alang 部落

hunco' 怎麼了；做什麼



morow

Yuma : marbuna' su' ong!

Iwal : mamaha' su' inu'?

Yuma : makmusa' cu alang.

Iwal : maha' su' hunco'?

Yuma : maha' cu' matox nabkis mu.

Iwal : ramas ka laha haca?

Yuma : buse' cu ini' usa' morow la, kani ka maha' cu  
matox lahan.

Iwal : maha' su' makpira' rex?

Yuma : unel cu cuxan la.

Iwal : kani ga, kinhayuw musa' kay.



matox 看

nabkis 父母；長輩

ramas 很好

buse' 很久

ini' usa' 沒去

lahan 他們；他們的

rex 日；天

cuxan 明天

kinhayuw 慢慢的



## 會話演練

1. Iwal : mamaha' su' inu'?

(你要去那裡?)

Yuma : \_\_\_\_\_

2. Yuma : makmusa' cu alang.

(我想回部落去。)

Iwal : \_\_\_\_\_

3. Iwal : maha' su' hunco'?

(你要回去做什麼?)

Yuma : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 家

Yuma：早啊！

Iwal：你要去那裡？

Yuma：我想回部落去。

Iwal：你要回去做什麼？

Yuma：我要回去探望我的父母。

Iwal：他們好嗎？

Yuma：我很久沒回家了，所以要回去看看他們。

Iwal：你要去幾天？

Yuma：我明天就回來了。

Iwal：那麼，你慢走。



# 2 ke' na amol sipasba' su'?

你是教什麼方言別的老師？



ke' 語言；話

Boya 男名

kuring 我

ralu' 名字

Yumin 男名

rangi' 朋友



alang

Boya : ramas su', kuring ga Boya, ima' ralu' si su'?

Yumin : ralu' mu ga Yumin.

Boya : rangi' mu ka hani. Yamamoto ka ralu' ni.

Boya : minoh Tanah-tunux ka xiya', moh sunbaba' ci ke' na Itaral Taywan.

Boya : sunkisli' ci ke' na Itaral ka xiya'.

Yumin : ma'as cu matox sinang.

Yamamoto : cel su mumarah inu'?

Yumin : cel cu mumarah papasba'an ci ke'. sinsi' cu na ke' na Itaral.

Yamamoto : ke' na amol ka sipasba' su'?

Yumin : pasba' cu ci ke' na Plngawan.



Tanah-tunux 日本

sunbaba' 學習

Itaral 泰雅族；原住民

Taywan 台灣

ma'as 高興

sinang 你的

mumarah 工作；職業

sinsi' 老師

Plngawan 萬大族群；帕拉亞灣



## 會話演練

1. Boya : ramas su', kuring ga Boya, ima' ralu' si su'?

(你好，我叫Boya，你叫什麼名字?)

Yumin : \_\_\_\_\_

2. Yumin : ralu' mu ga Yumin.

(我的名字叫Yumin。)

Boya : \_\_\_\_\_

3. Boya : rangi' mu ka hani. Yamamoto ka ralu' ni.

(這是我的朋友，他的名字叫Yamamoto。)

Yumin : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Boya：你好，我叫Boya，你叫什麼名字？

Yumin：我的名字叫Yumin。

Boya：這是我的朋友，他的名字叫Yamamoto。

Boya：他來自日本，到台灣學原住民族語言。

Boya：他喜歡原住民語言。

Yumin：很高興見到你。

Yamamoto：請問你在那裡上班？

Yumin：我在學校上班，我是族語老師。

Yamamoto：你是教什麼方言的老師？

Yumin：我是教萬大泰雅語的老師。



# 3 ma'uriy

## 肚子餓



ma'uriy 餓  
labos 肚子  
nani'un 吃的

tikiy 一些；一點  
pingsayang 冰箱  
patakalex 炒



nane'an

Tiwas : ma'uriy labos mu la, kelan na nani'un?

Kumuy : kelan tikiy na nani'un cel pingsayng.

Tiwas : ini' sikatangi' kaca, makmani' cu ci mami'.

Kumuy : ho ga, sipatakalux misu' ci mami'.

Tiwas : patakalux tutux ci tamurak lu tahuk ci aringu'.

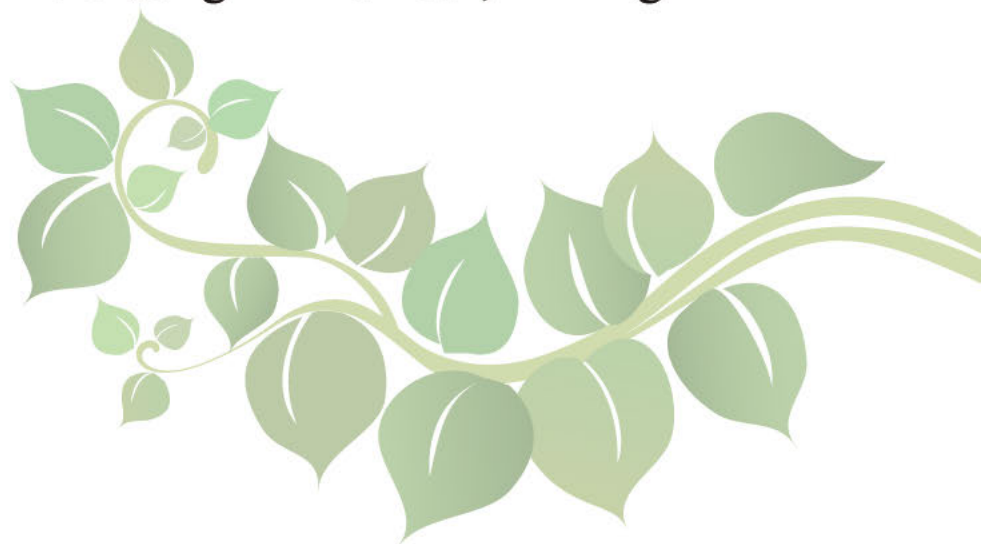
Kumuy : makma'abu' su ci aringu' na singut?

Tiwas : ramas ay! tongiy tikiy ci bani'.

Kumuy : ma ramas carung abun ka aringu' hani.

Kumuy : tana' la?

Tiwas : tana' la. ramas carung tinahuk su', matangi'  
cu la.



tamurak 南瓜

tahuk 煮

aringu' 湯

tongiy 增加

bani' 骨頭

abun 喝的

tana' 夠了

tinahuk 煮過的

matangi' 飽



## 會話演練

1. Tiwas : ma'uriy labos mu la, kelan na nani'un?

(我肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

Kumuy : \_\_\_\_\_

2. Kumuy : kelan tikiy na nani'un cel pingsayng.

(冰箱裏有一些東西可以吃。)

Tiwas : \_\_\_\_\_

3. Tiwas : ini' sikatangi' kaca, makmani' cu ci mami'.

(那些東西吃不飽，我想要吃飯。)

Kumuy : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 廚房

Tiwas：我肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Kumuy：冰箱裏有一些東西可以吃。

Tiwas：那些東西吃不飽，我想要吃飯。

Kumuy：那好吧！我炒個飯給你吃。

Tiwas：也炒一盤南瓜和煮湯。

Kumuy：你想喝樹豆湯嗎？

Tiwas：好啊！加一點大骨下去。

Kumuy：那這個湯一定很好喝。

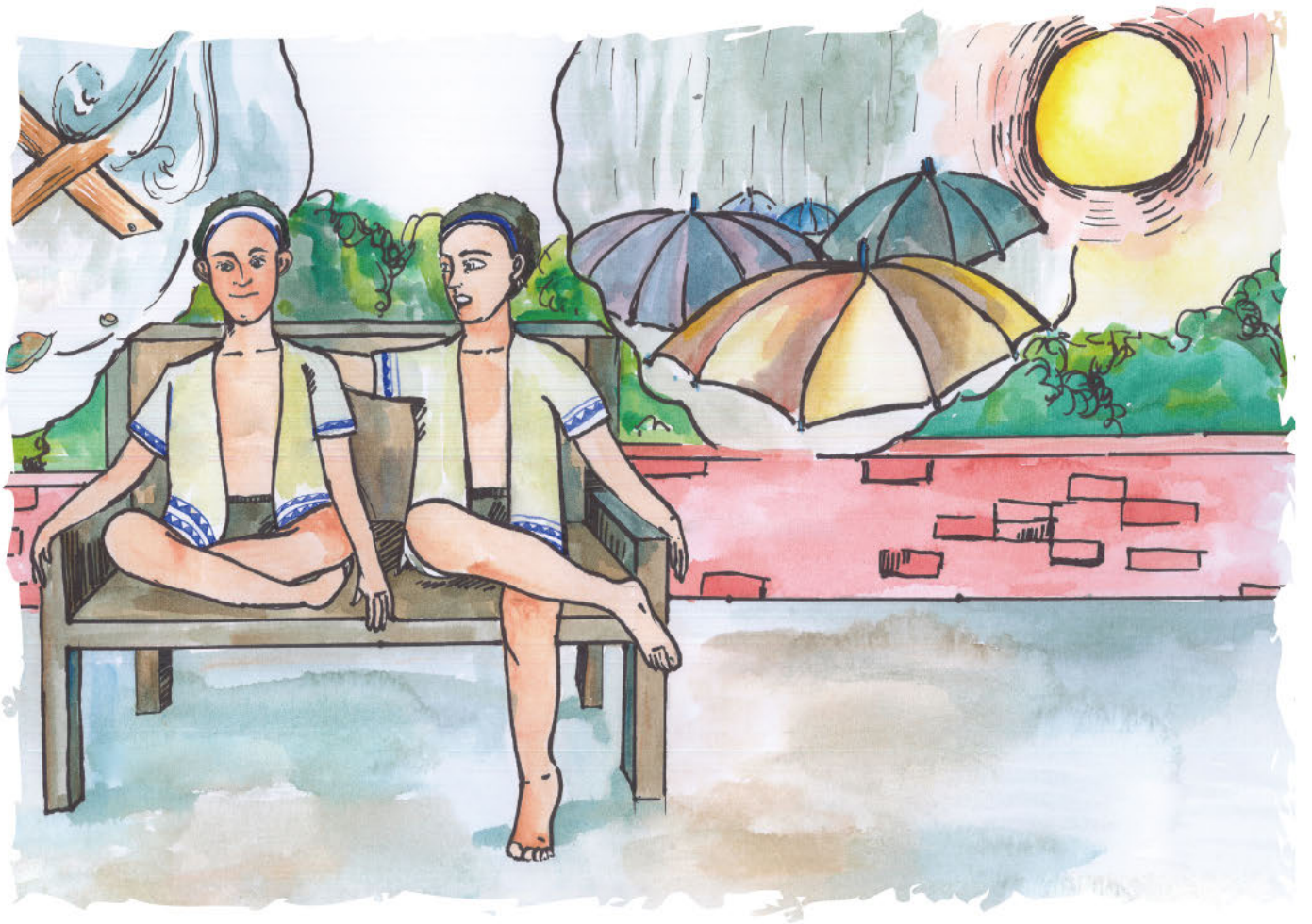
Kumuy：夠了嗎？

Tiwas：夠了，你煮的真好，我吃飽了。



# 4 karal

## 天氣



karal 天氣

soni' 今天

matuwagi' 出太陽

umolax 下雨

yona'inu' 如何

unel 要來



alang

Temu : maga'amol karal soni'?

Iyung : matuwagi' soni'.

Temu : kisli' mu ka karal yonani kung, ini' cu sakisli'  
umolax.

Iyung : ana matuwagi' lu umolax ga, kisli' mu kora'  
kung.

Temu : maha' yona'inu' karal cuxan la ar.

Iyung : unel ka behur la ma.

Temu : ux, nahari' ta musa' morow aw!

Iyung : ho ong, bali'un ta tumuting ka a'alu' lu wagi' ta.

Temu : kaca ka arat pakahiri' ka morow ta.

Iyung : kani ga nahari' ta ming aw.



behur 颱風

nahari' 快點

bali'un 要做好

tumuting 釘

a'alu' 門

wagi' 窗戶；太陽；時間

arat 不是

pakahiri' 會壞掉

ming 用；做



## 會話演練

1. Temu : maga'amol karal soni'?'  
(今天天氣怎麼樣?)

Iyung : \_\_\_\_\_

2. Iyung : matuwagi' soni'.  
(今天出大太陽。)

Temu : \_\_\_\_\_

3. Temu : kisli' mu ka karal yonani kung, ini' cu sakisli'  
umolax.  
(我喜歡這樣的天氣，不喜歡下雨。)

Iyung : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Temu：今天天氣怎麼樣？

Iyung：今天出大太陽。

Temu：我喜歡這樣的天氣，不喜歡下雨。

Iyung：無論晴天或雨天，我都喜歡。

Temu：不知道明天的天氣會怎樣。

Iyung：聽說颱風要來了。

Temu：哦，那我們趕快回家吧！

Iyung：是啊，門窗要釘一釘。

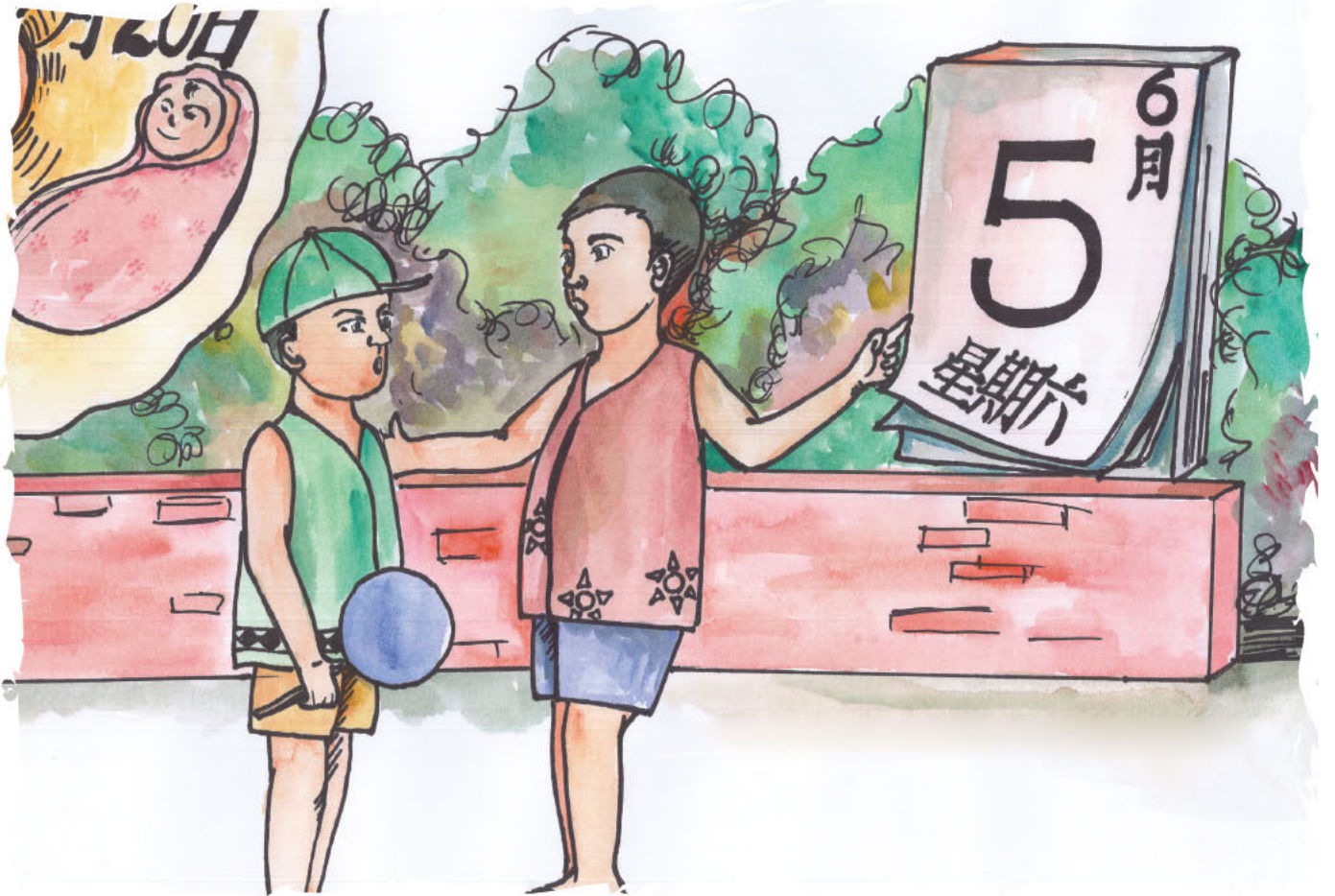
Temu：這樣我們的房子才不至於損壞。

Iyung：那麼我們趕快行動吧。



# 5 pira' rex soni'?

## 今天星期幾？



pira' 幾；多少

mistuw 出生；掉

kanon 什麼時候

kistagan 生日

mapitu' 七

burating 月；月亮



tanux

Temi : mistuw su' ci kanon isu'?

Sapu : mistuw cu ci 1984 ingkaralan kung.

Temi : kanon ka rex na kistagan su'?

Sapu : mapitu' burating mapusal rex ka kistagan mu.

Temi : mistuw su' ci abagan ong, kani ka malalahaw su' carung.

Sapu : pira' burating lu rex soni'?

Temi : matru' burating ramagal rex soni'.

Sapu : pira' rinogan rex soni'?

Temi : matru' rex rinogan soni'.

Sapu : sababale' cu mahnguw kira' hang.



mapusal 二十

abagan 夏天

malalahaw 活潑；熱情；健談

carung 真的；非常

matru' 六

ramagal 五

rinogan 星期

sababale' 好好的；享受

mahnguw 休息



## 會話演練

1. Temi : mistuw su' ci kanon isu'?

(你是什麼時候出生的?)

Sapu : \_\_\_\_\_

2. Sapu : mistuw cu ci 1984 ingkaralan kung.

(我是1984年出生的。)

Temi : \_\_\_\_\_

3. Temi : kanon ka rex na kistagan su'?

(生日是什麼時候?)

Sapu : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 室外

Temi：你是什麼時候出生的？

Sapu：我是1984年出生的。

Temi：生日是什麼時候？

Sapu：我的生日是7月20日。

Temi：你是夏天出生的，難怪特別熱情。

Sapu：今天是幾月幾日？

Temi：今天是6月5日。

Sapu：那今天是星期幾呢？

Temi：今天是星期六。

Sapu：我今天可以好好休息了。



# 6 panarit ci tu'uy

## 問路



tu'uy 路

yowci 郵局

sisyaw 附近

Apiy 人名

subeh 近

pagalu'ing 直走



tu'uy

Piyu : kelan na yowci ka sisyaw sani?

Apiy : kelan wa, saing morow.

Piyu : inu' ka subeh na tu'uy a'usa' yowci?

Apiy : pagalu'ing musa' lu taxan ka gingko la ga panoh  
anali' ni taxan su' ka utux kahuni yaba' laga,  
awah ci ka il ni la.

Piyu : suntuhya' sani na?

Apiy : arat ka tuhya', patehuk hari' la.

Piyu : ux, ba'un mu la.

Piyu : sasarux wa', nel cu maguruw la, panariciy cu  
luri aw?

Apiy : ho ga, panariciy misu' luri, pagalu'ing musa'  
laga taxan su la.

Piyu : bahbah su carung.

gingko 銀行 (外來語)

panoh 從

anali' 右

awah 來

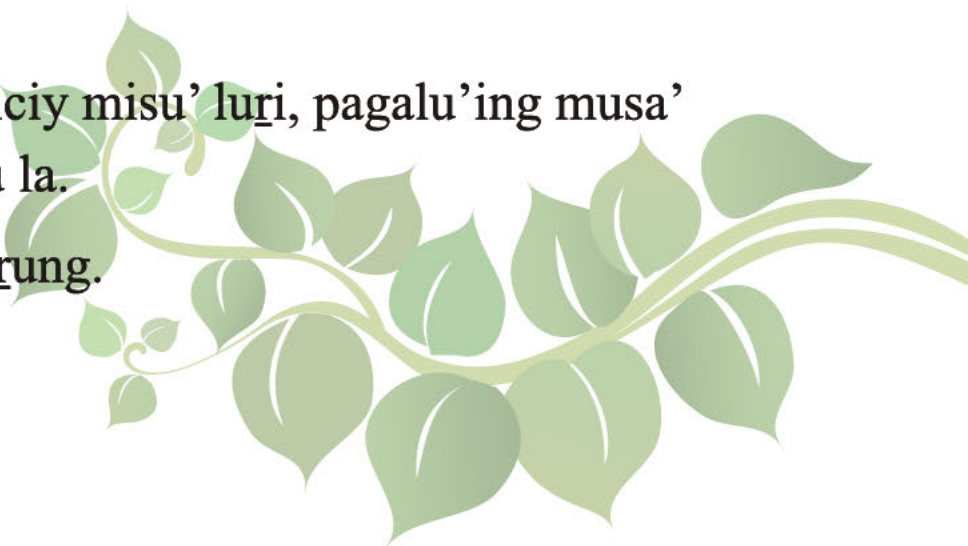
il 左

suntuhya' 距離遠

patehuk 將到；快到

maguruw 迷失；錯誤

panariciy 將告訴





## 會話演練

1. Piyu : inu' ka subeh na tu'uy a'usa' yowci?

(請問這裡最近的郵局要怎麼去?)

Aapiy : \_\_\_\_\_

2. Apiy : pagalu'ing musa' lu taxan ka gingko la ga panoh  
anali' ni taxan su' ka utux kahuni yaba' laga,  
awah ci ka il ni la.

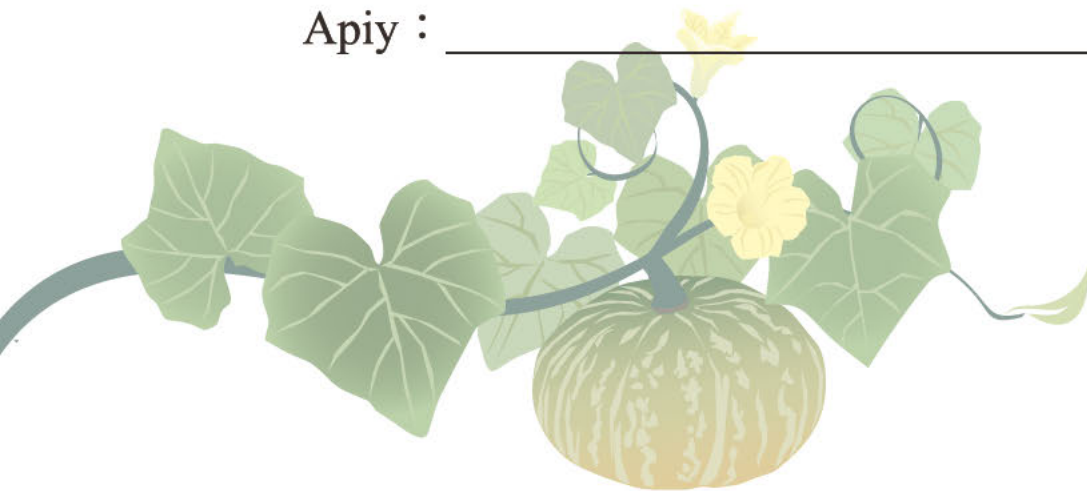
(直走看到銀行右轉再直走看到一棵大樹後，  
再向左轉。)

Piyu : \_\_\_\_\_

3. Piyu : suntuhya' sani na?

(距離這裡遠嗎?)

Apiy : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路上

Piyu：請問這附近有沒有郵局？

Apiy：有啊，有兩間。

Piyu：請問這裡最近的郵局要怎麼去？

Apiy：直走看到銀行右轉再直走看到一棵大樹後，  
再向左轉。

Piyu：距離這裡遠嗎？

Apiy：不會很遠，快到了。

Piyu：好，我知道了。

Piyu：不好意思，我迷路了，可以再告訴我嗎？

Apiy：好啊，我再告訴你，直直走就看到。

Piyu：非常謝謝你。



# 7 pira' pila'?

多少錢？



pila' 錢

makminiy 想買

tamuku' 帽子

iro' 顏色 (外來語)

magasulu' 黃色

matanah 紅色



**babinaran**

Bakan : makminiy cu tutux ci tamuku’.

Lawa : amol kisli’ su’ iro’?

Bakan : anak magasulu’ arat ga matanah.

Lawa : ho, talami kutux hani.

Bakan : yotas harı’ kani wa. si’agal cu ci yuyuk harı’.

Lawa : na’ tikiy hang kay, unel micuw.

Bakan : tantana’ kani la. pira’ pila’ kani?

Lawa : maspat kabhul.

Bakan : maskitu’ harı ong!

Lawa : ini’ ay, ramas nak sinbale’ ni.



talami 試著

yotas 大

si’agal 幫拿

yuyuk 小

na’ tikiy 稍等

micuw 現在

tantana’ 剛剛好

kabhul 佰

maskitu’ 貴；硬



## 會話演練

1. Bakan : makminiy cu tutux ci tamuku’.

(我想買一頂帽子。)

Lawa : \_\_\_\_\_

2. Lawa : ho, talami kutux hani.

(好的，這頂試試看。)

Bakan : \_\_\_\_\_

3. Bakan : yotas hari’ kani wa. si’agal cu ci yuyuk hari’.

(這頂帽子稍微大了一點。是否能給我小一點的尺寸?)

Lawa : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 商店

Bakan：我想買一頂帽子。

Lawa：你喜歡什麼顏色呢？

Bakan：黃色或紅色都可以。

Lawa：好的，這頂試試看。

Bakan：這頂帽子稍微大了一點。是否能給我小一點的尺寸？

Lawa：稍等一下，馬上來。

Bakan：我覺得這頂很適合。請問多少錢呢？

Lawa：是八百元。

Bakan：有點貴哦！

Lawa：不會啦，它的材質很好。



# 8 moh su mani' cuxan?

你明天會來聚餐嗎？



moh 來

mani' 吃

yaba' 爸爸

mu 我

nahri' 可惜

kora' 全部；大家



alang

Walis : moh su' mani' cuxan?

Walis : kistagan ni yaba' mu cuxan.

Takun : pisco la? kelan a'usa' mu cuxan.

Walis : nahri' ong, utux ci mahnguw ta kora' hang.

Takun : ini' haco, tun mu musa' mi' ci babi' ka kanel mu.

Walis : ho' ga! karalun mu yaba' mu bini' su'.

Takun : bale' malahang ci hi' si yaba' su.

Walis : kinhaprow mumarah isu' uri.

Takun : kani ga, maha' cu la.

Walis : ho, kapahrow kay.



tun 吩咐

mi' 給

babi' 要給

kanel 太太；女人

ho' ga 好的

karalun 告訴

malahang 找；保重

hi' 身體

kani ga 那就；那麼



## 會話演練

1. Walis : moh su' mani' cuxan?

(你明天會來聚餐嗎?)

Takun : \_\_\_\_\_

2. Walis : kistagan ni yaba' mu cuxan.

(明天是我爸爸的生日。)

Takun : \_\_\_\_\_

3. Takun : pisco la? kelan a'usa' mu cuxan.

(怎麼辦?我明天有事情要忙。)

Walis : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Walis：你明天會來聚餐嗎？

Walis：明天是我爸爸的生日。

Takun：怎麼辦？我明天有事情要忙。

Walis：真可惜，難得大家都有空。

Takun：沒關係，我會請我的太太去送禮。

Walis：好的！我會告訴爸爸你的好意。

Takun：祝你爸爸身體健康。

Walis：我也祝你工作順利。

Takun：那麼，我先走了。

Walis：好的，加油哦。



# 9 ba' su' carung kumaral ci ke' na Itaral

你的族語說的真好



Iyung 人名

caprang 非常；真是

ta' 咱們；我們

ima' 誰

unpasba' 教

makake' 對話



alang banux

Iyung : caprang su' ba' kumaral ci ke' ta'.

Pawan : ini', ini' cu kaba' hari kumarl.

Iyung : ima' ka unpasba' sinang la?

Pawan : mahnguw ga musa cu morow ni yutas mu alang.  
makake' min ci ke' na Itarl.

Iyung : kuba' nak yutas lu yaki la sinsi' su', ramas  
carung kani la.

Pawan : ho ar, payux ka ke 'sinbili' na nabkis ma,  
kumaral ka yutas lu yaki' mu.

Pawan : ma'as cu moh sunbaba' ci ke' lu gagarux  
kinanuhan na Itaral.

Iyung : ho', ramas kani ini' rungiy ka ke' ta nak. iya' alax  
kintatu' sunbaba'.

Pawan : kani ga, mahnguw cu hang ga musa' cu matox  
yutas lu yaki' mu alang.

Iyung : caprang su ba' lunglung, matatu'uy la inoh na  
ke' su.

kuba' 原來

sinbili' 留下

kinanuhan 一生

ramas kani 這樣很好

iya' alax 不要放棄

kintatu' sunbaba' 盡量學習

ba' lunglung 會想

lunglung 思考；會想

matatu'uy 正確；有道理



## 會話演練

1. Iyung : caprang su' ba' kumaral ci ke' ta'.

(你的族語說得非常好。)

Pawan : \_\_\_\_\_

2. Pawan : ini', ini' cu kaba' hari kumarl.

(不，我不太會說。)

Iyung : \_\_\_\_\_

3. Iyung : ima' ka unpasba' sinang la?

(都是誰教你的呢?)

Pawan : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 都市

Iyung：你的族語說得非常好。

Pawan：不，我不太會說。

Iyung：都是誰教你的呢？

Pawan：放假回部落祖父家，都盡量說族語。

Iyung：原來祖父和祖母是你的老師，這太好了。

Pawan：是啊，祖父祖母還會跟我說有關文化及祖先所留下的故事。

Pawan：我很高興回來學習原住民的語言及文化。

Iyung：是，別放棄！要盡量學習，這樣才不會忘了自己的語言。

Pawan：所以放假我都會回部落看祖父母。

Iyung：你真的很會想，說的話都很有道理。



# 10 ma'as kistagan su'

## 祝你生日快樂



ba'un 知道

minung 聽說

intana'an 同學

muhuraw 又長；又多

luri 又

magaluw 一起



nane'an

Lubi : ma'as kistagan su'!

Lawa : hunco' su' ba'un.

Lubi : minung cu ci ke' na intana'an ta.

Lawa : mamicuw ka rex ong, muhuraw utux ingkaralan luri.

Lawa : awah magaluw mani' ci mami' malahngan.

Lubi : ho ga! amol ka sasarama' mu maras?

Lawa : eri' ki, pasrama' cu ci aguw lu asinuw.

Lubi : sunkisli' cu carung mami' ci sinkarugan.

Lawa : arat nanak yonani' ay, kelan ka tibula' uri.

Lubi : kinramasan wa. unel cu carung mami'.



malahngan 晚上

sasarama' 準備；預備

eri' 不用

aguw 酒

asinuw 山肉

sinkarugan 醃肉

yonani' 就這樣

tibula' 香糯米

kinramasan 很棒



## 會話演練

1. Lawa : awah magaluw mani' ci mami' malahngan.

(晚上過來一起吃個飯。)

Lubi : \_\_\_\_\_

2. Lubi : ho ga! amol ka sasarama' mu maras?

(好啊！我要準備帶什麼去嗎？)

Lawa : \_\_\_\_\_

3. Lawa : eri' ki, pasrama' cu ci aguw lu asinuw.

(不用了，我會準備酒和山肉等你來。)

Lubi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Lubi：祝你生日快樂！

Lawa：你怎麼知道。

Lubi：我聽同學說的。

Lawa：時間過的真快，又長了一歲。

Lawa：晚上過來一起吃個飯。

Lubi：好啊！我要準備帶什麼去嗎？

Lawa：不用了，我會準備酒和山肉等你來。

Lubi：我最愛吃醃肉了。

Lawa：不是只有這樣哦，還有香糯米呢。

Lubi：那真是太棒了，我一定會來品嚐。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 PIngawan Tayal 萬大泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 古秋鳳 張美花  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

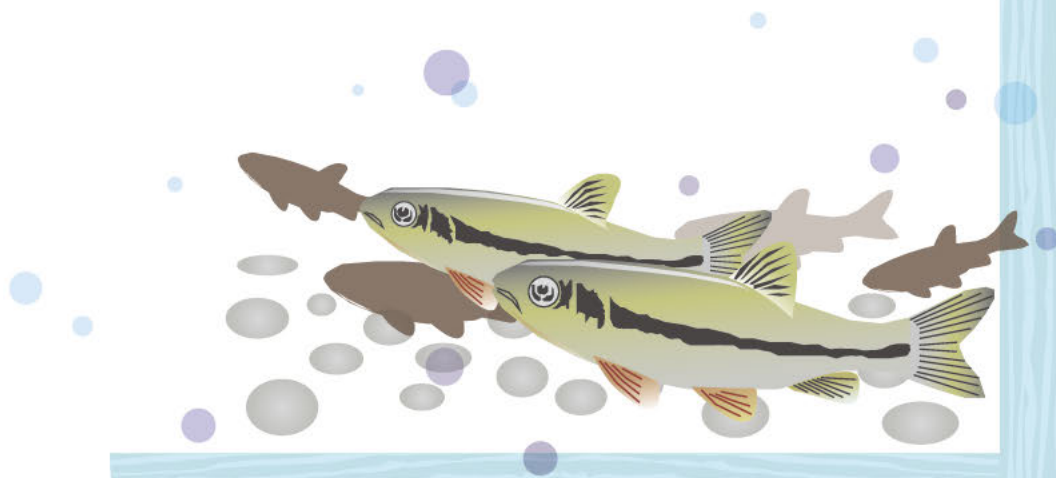
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 紗蘊·伊外兒  
錄音人 張美花

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Pngawan Tayal

萬大泰雅語

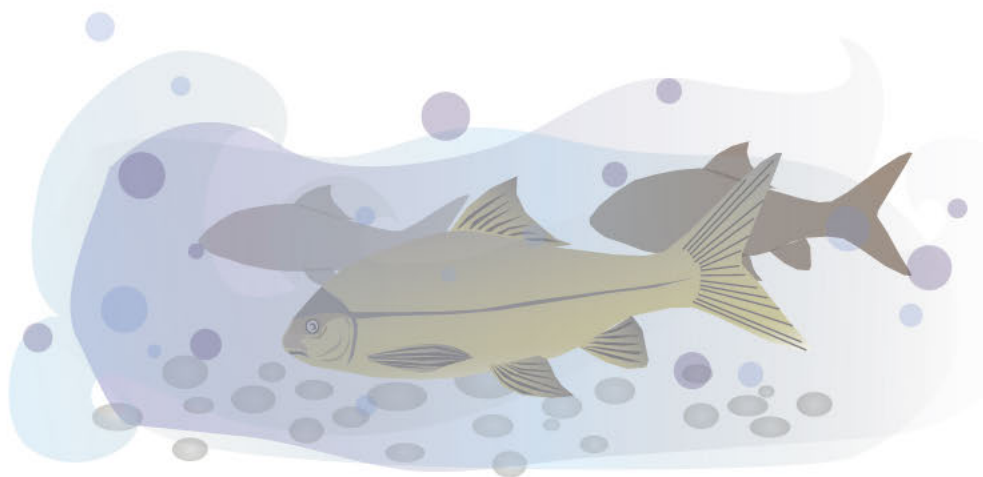


## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。








- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **11** pira' mamu macsuse'?  
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **12** amol ka bingun ni xiya'?  
他是做什麼的?..... 5
-  **13** maki' nane'an  
在餐廳裏..... 9
-  **14** tupanga' basu'  
坐公車..... 13
-  **15** muxal  
生病..... 17



-  **16** pusa' nawilung  
打電話..... 21
-  **17** amol makni'un su'?'  
你想吃什麼?..... 25
-  **18** amol ka kisli' su a'usa'?'  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** sunkisli' cu abagan  
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** musa' sungung  
回家過年..... 37



# 11 pira' mamu macsuse'?

## 你有幾個兄弟姊妹？



macsuse' 兄弟姊妹

utux 一

asuran 哥或姊

malikur 男人；先生

suse' 弟或妹

pumahun 工作內容



tanux

Yukan : pira' mamu macsuse'?

Watan : utux ka asuran mu malikur, utux suse' malikur',  
lu utux ka suse' mu kanel.

Yukan : amol kora' pumahun na macsuse' su'?

Watan : pumarah ka asuran mu malikur, ising ka suse'  
mu malikur, cel lunpuw patas tase' ka suse' mu  
kanel xiya'.

Watan : sikaral tikiy ka tanmorow su' uri ga.

Yukan : minagal cu ci kanel la.

Watan : kelan su' na ule'?

Yukan : utux ule' mu, saing ingkaralan ni la.

Watan : magaluw mamu' maki' ci nabkis su'?

Yukan : ini', cel maki' alang laha, ho ga, pahngagan rex  
hang ga moh matisal Taypey karirex.



pumarah 農人

ising 醫生

tase' 大學

tanmorow 家庭；主人

minagal 拿過；娶過

ule' 小孩

maki' 在

matisal 聊天；拜訪

karirex 每天



## 會話演練

1. Yukan : pira' mamu macsuse' ?  
( 你有幾個兄弟姐妹？ )

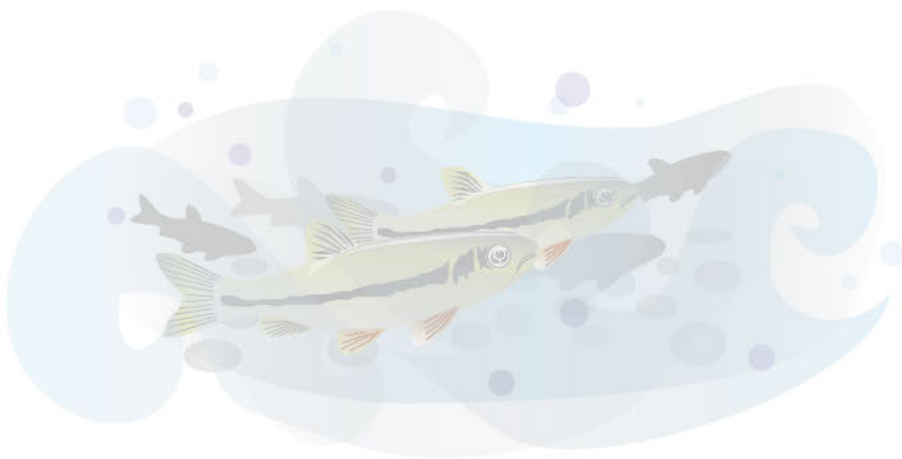
Watan : \_\_\_\_\_

2. Yukan : amol kora' pumahun na macsuse' su' ?  
( 你的兄弟姐妹從事什麼行業？ )

Watan : \_\_\_\_\_

3. Watan : magaluw mamu' maki' ci nabkis su' ?  
( 你們和父母住在一起嗎？ )

Yukan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 庭院

Yukan：你有幾個兄弟姐妹？

Watan：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Yukan：你的兄弟姐妹從事什麼行業？

Watan：我哥哥是農人，我弟弟是醫生，我妹妹目前還在讀大學。

Watan：也跟我聊聊你的家庭吧。

Yukan：我結婚了。

Watan：你有小孩了嗎？

Yukan：我有一個小孩，今年兩歲了。

Watan：你們和父母住在一起嗎？

Yukan：沒有，他們住在部落。但是假日他們常常到台北來。



# 12 amol ka bingun ni xiya'?

他是做什麼的？



amol 什麼  
pasba' 教  
payux 很多

sunbale' 作  
yayupun 汽球  
talagay 這麼多





alang

Yabiy : amol ka pumahun si su'?

Temi : sinsi' cu kung.

Yabiy : ux, cel su' pasba' ci amol?

Temi : payux la sipasba' mu, ke' na Itaral, sunbale' rapak, lu yayupun.

Yabiy : talagay la ba'un su! amol ka cel su' pumahun carung micuw?

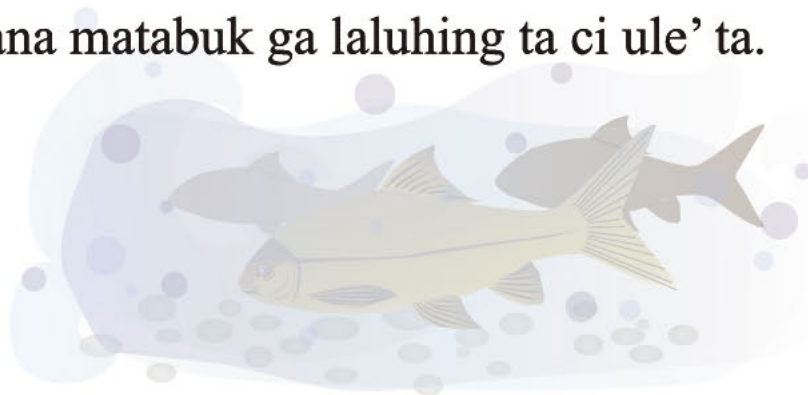
Temi : nel cu sunutux pasba' ci ke' na Itaral micuw.

Yabiy : kisli' su' ka pumahun hani? ye su' raruw?

Temi : kisli' mu, lumuhing ci ke' ta lu gagarux ta ka pumahun hani.

Yabiy : ye su ini' patabuk lu kunangras pasba' ci ke' ta?

Temi : sunkakaru', ana matabuk ga laluhing ta ci ule' ta.



hani 這個

raruw 討厭

lumuhing 傳承

patabuk 將辛苦

kunangras 疲憊

sunkakaru' 有趣

ana 再

matabuk 辛苦

laluhing 將傳承



## 會話演練

1. Yabiy : amol ka pumahun si su'?

(你是做什麼的?)

Temí : \_\_\_\_\_

2. Yabiy : ho ga, amol ka cel su' pumahun carung micuw?

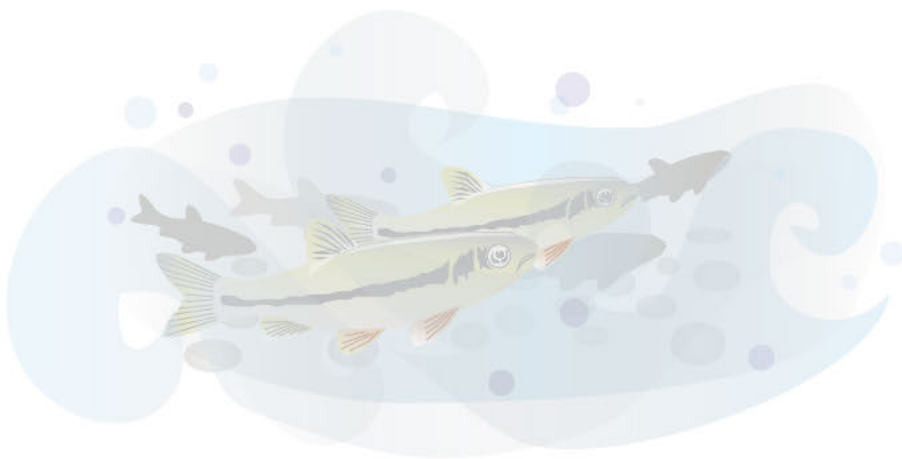
(那麼你現在負責的工作是什麼?)

Temí : \_\_\_\_\_

3. Yabiy : kisli' su' ka pumahun hani?

(你喜歡你的工作嗎?)

Temí : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Yabiy：你是做什麼的？

Temi：我是一位老師。

Yabiy：是喔，你在教什麼？

Temi：我教的可多了，教母語，插花，汽球等。

Yabiy：這麼多啊！那麼你現在負責的工作是什麼？

Temi：我現在專心教母語。

Yabiy：你喜歡你的工作嗎？

Temi：我喜歡，這是個可以傳承語言及傳統文化的工作。

Yabiy：教母語會不會辛苦又疲憊？

Temi：很有趣，再辛苦也要傳承給我們的小孩。



# 13 maki' nane'an

## 在餐廳裏



ragu' 菜；菜餚

utux-nak 特別

barok 山豬

rumala' 過貓菜

ucyux cubay 苦花魚

patalang 將試



nane'an

Watan : tatama', nel kora' ka ragu' min.

Temu : kelan na ragu' utux-nak, sikaral tikiy?

Watan : kelan barok, rumala', ucyux cubay, kisli' naha kora' patalang mamu mani'?

Temu : yona ramas pungan wa, pantuxi' papoh kora'.

Watan : kelan na tamana', abaw ngahi', rilyuw kopit soni', amol ka papalawa' mamu' na?

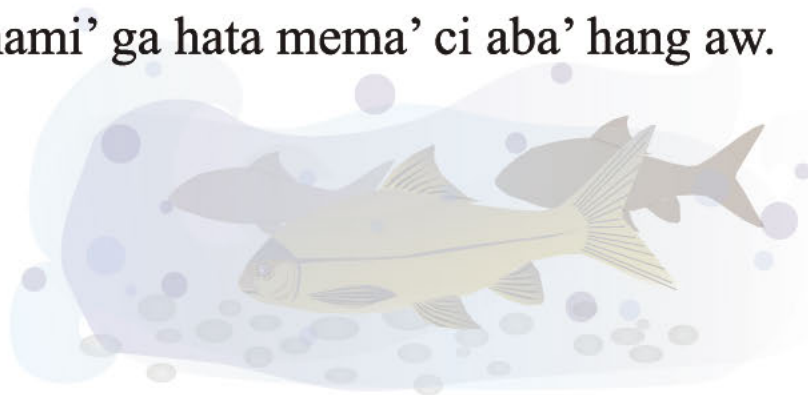
Temu : abaw ngahi' lu rilyuw kopit poh tutux lur*u*.

Watan : arat mamu' ka mami'?

Temu : ini' kani' ci mami' ga ma'uriy kay, poh ci malaprow rating mami'.

Watan : kani ga na' tikiy hang, unel micuw.

Temu : pake' ta ci mami' ga hata mema' ci aba' hang aw.



pantuxi' 各別；一個個

tamana' 高麗菜

abaw ngahi' 地瓜葉

rilyuw kopit 龍鬚菜

mami' 白飯

kani' 請吃

rating 碗

pake' 將吃

mema' 洗



## 會話演練

1. Temu : kelan na ragu' utux-nak, sikaral tikiy?

(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

Watan : \_\_\_\_\_

2. Watan : arat mamu' ka mami'?

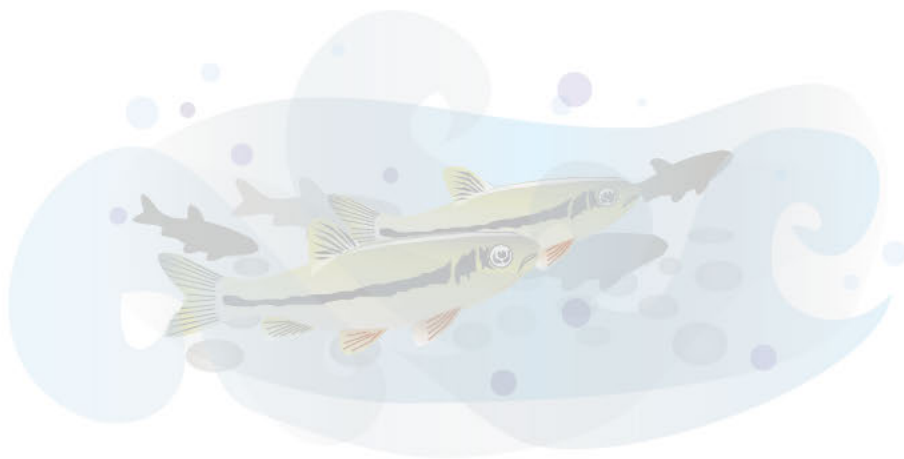
(需要白飯嗎?)

Temu : \_\_\_\_\_

3. Temu : pake' ta ci mami' ga hata mema' ci aba' hang aw.

(吃飯前我們去洗個手吧。)

Watan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Watan：請坐，這是本店的菜。

Temu：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Watan：有山豬肉、過貓菜、溪魚、都很受歡迎要吃吃看嗎？

Temu：聽起來不錯，那就各點一份吧！

Watan：今天還有高麗菜、地瓜葉、跟龍鬚菜，還需要叫什麼嗎？

Temu：地瓜葉跟龍鬚菜，再各一盤。

Watan：需要白飯嗎？

Temu：來10碗白飯好了，不吃飯會餓肚子。

Watan：那麼請稍等，馬上就好。

Temu：吃飯前我們去洗個手吧。



# 14 tupanga' basu'

## 坐公車



basu' 公車

rarulu' 車子

masmalahngan 來晚了

hungel 很多

maku' 害我

pahatul 堵；塞





pahngagan rarulu'

Sapu : sasarux ar, masmalahngan cu carung la. hungel ka rarulu' tu'uy maku' cu pahatul.

Apiy : yo su' na inu' moh? pintaurit su' ci rarulu'?

Sapu : arat, tinpanga' cu ci basu' moh.

Apiy : kisu' tupanga' ci ceyun ga, tupanga' su' ci ceyun laga arat su pahatul inohan la.

Sapu : kani sun mu, ho ga hinco' su' moh isu'?

Apiy : nel cu maki' sebeh kung, minkakiy cu moh.

Sapu : maha' ta yona inu' musa' Taypey? tapanga' ta hikoki'?

Apiy : umabas manamis ka hikoki' ga maskitu' carung wa, kani ka kawte uri.

Sapu : kani ga tapanga' ta ci basu' aw? arat ga hala su' maktupanga' ci kisya'.

Apiy : kisya' ho', abas sababale' tupangan uri.



sebeh 近

tapanga' 坐

hikoki' 飛機 (外來語)

umabas 比較

manamis 快速；很快

kawte 高鐵

maktupanga' 想坐

kisya' 火車 (外來語)

abas 其實



## 會話演練

1. Apiy : yo su' na inu' moh? pintaurit su' ci rarulu'?  
(你是怎麼來的？開車嗎？)

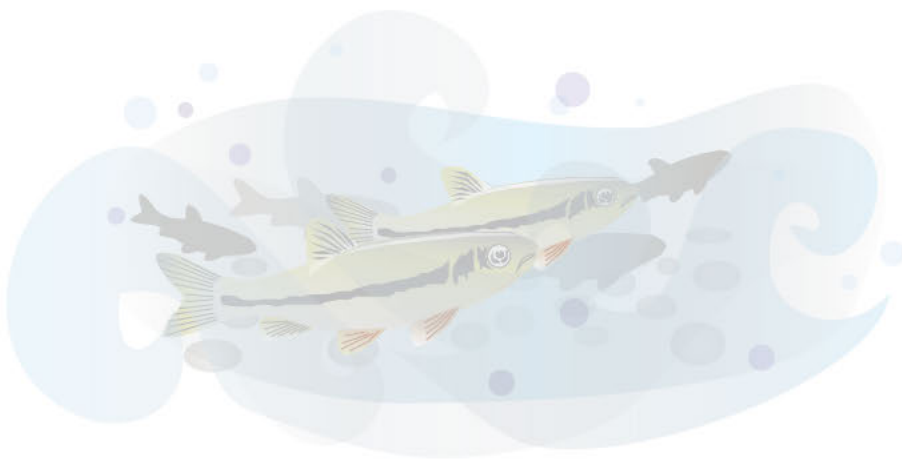
Sapu : \_\_\_\_\_

2. Sapu : kani sun mu, ho ga hinco' su' moh isu'?  
(說的也是。那你是怎麼來的？)

Apiy : \_\_\_\_\_

3. Apiy : nel cu maki' sebeh kung, minkakiy cu moh.  
(我住得很近，走路過來的。)

Sapu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 車站

Sapu：抱歉來晚了，路上有點塞車。

Apiy：你是怎麼來的？開車嗎？

Sapu：不是，我坐公車來的。

Apiy：你應該坐捷運，捷運就不會塞車了。

Sapu：說的也是。那你是怎麼來的？

Apiy：我住得很近，走路過來的。

Sapu：我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？

Apiy：飛機是比較快，但是太貴了，高鐵也是。

Sapu：那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？

Apiy：火車好了，其實坐起來也很舒服。



# 15 muxal

## 生病



muxal 生病

biyoing 醫院 (外來語)

kito' 多少

tingit 有時

paskisli' 很喘

kinmuxal 什麼病

biyoing

No : kito' kinbuse' muxal kanel su' la?

Yawi : utux burating la wa, tingit ramas tingit paskisli'.

No : amol la kinmuxal ni?

Yawi : muxal karirex tunux ni, muxal labos lu muta' uri.

No : minsa' paktox biyoing?

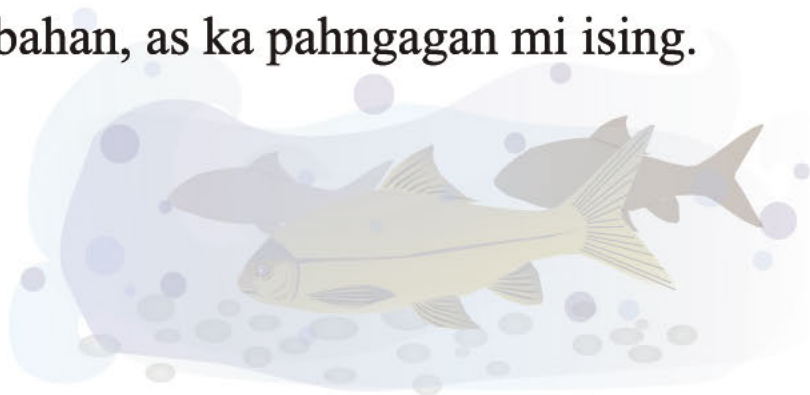
Yawi : ho, cel maki' ki micuw.

No : yonani la ga, ima' pagalasuw ka ule' utux rinogan hani la.

Yawi : kuring nak gunlasuw, halan matu' papasba'an ci ke' sasan hang, lu musa' cu mumarah la, malahngan la ga pahpuy cu luri.

No : ramas su' carung na malikur isu' ong.

Yawi : ungat nak babahan, as ka pahngagan mi ising.



tunux 頭

muta' 嘔吐

minsa' 去過

pagalasuw 要照顧

gunlasuw 照顧

halan matu' 送去

sasan 早上

pahpuy 煮

ungat babahan 沒辦法



## 會話演練

1. No : kito' kinbuse' muxal kanel su' la?

(你的妻子病了多久了?)

Yawi : \_\_\_\_\_

2. No : amol la kinmuxal ni?

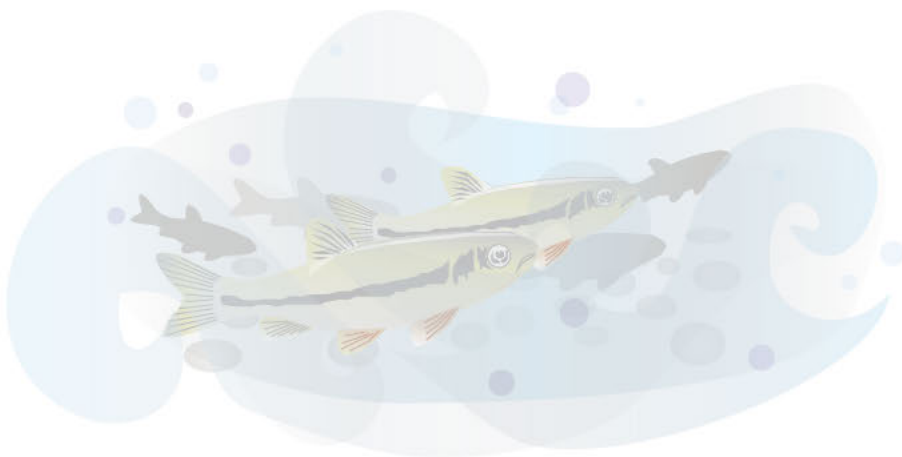
(是什麼病呢?)

Yawi : \_\_\_\_\_

3. No : minsa' paktox biyoing?

(有去醫院檢查嗎?)

Yawi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 醫院

No：你的妻子病了多久了？

Yawi：一個月了。但她的病時好時壞。

No：是什麼病呢？

Yawi：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

No：有去醫院檢查嗎？

Yawi：有，現在正在住院檢查。

No：那麼，這個星期誰來照顧小孩？

Yawi：由我照顧，早上先送小孩上學，然後再去上班，  
晚上回來煮飯。

No：你真是個好丈夫。

Yawi：沒辦法，醫生說要讓她要多休息。



# 16 pusa' nawilung

## 打電話



oy 喂  
ungat niniy 不在  
niniy 這裡

salahaw 玩  
sipalawa' 叫他  
ux 哦





morow

Yuma : oy, Yuma cu, ramas su', cel ki Bakan?

Kumuy : ungat niniy, waral magaluw salahaw ci rangi' ni.

Yuma : hunco' su' ka malahang xiyan?

Kumuy : sipalawa' mu moh magluw salahaw susung lu  
a'usa' na alang min.

Yuma : ux, pisco' mamu, anak saku' karalun?

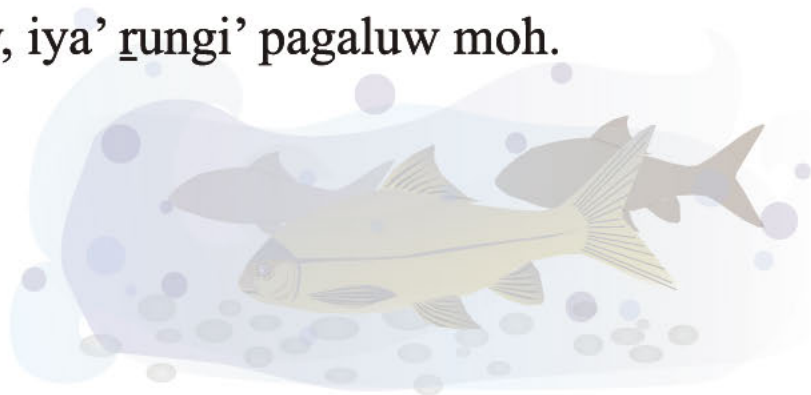
Kumuy : moh ci maktugal la ga kaca ka sun ma'as  
sunsugn ci kinloh min, cikaca la ga maha  
habaraw ka ci'uli' mamoh.

Yuma : anak cu moh gunluw cimunan uri.

Kumuy : anak ay awah ga, karali' carung kay?

Yuma : ba'un mu, ini' cu ka'ixul kung. iya' lunlung.

Kumuy : kani la kay, iya' rungi' pagaluw moh.



saku' 我

maktugal 過三天

cikaca 那時候

habaraw 多數

mamoh 要來；會來

cimunan 你們的

ka'ixul 騙

karali' 告訴

iya' lunlung 不要擔心



## 會話演練

1. Yuma : hunco' su' ka malahang xiyan?

(請問你為什麼要找他?)

kumuy : \_\_\_\_\_

2. Yuma : anak cu moh gunluw cimunan uri.

(我可不可以參加你們的祭典。)

kumuy : \_\_\_\_\_

3. Kumuy : anak ay awah ga, karali' carung kay?

(可以呀，歡迎你來，一定要告訴他哦。)

Yuma : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

Yuma：喂，你好，我是Yuma、請問Bakan在嗎？

Kumuy：他不在，跟朋友出去玩了。

Yuma：請問你為什麼要找他？

Kumuy：我想邀請他參加我們村子裏的活動。

Yuma：哦，是什麼樣的活動，可以告訴我嗎？

Kumuy：過三天是我們的豐收祭，到時會有很多人來參加。

Yuma：我可不可以參加你們的祭典。

Kumuy：可以呀，歡迎你來，一定要告訴他哦。

Yuma：知道了，我不騙人不要擔心。

Kumuy：就這樣，別忘了到時一起過來。



# 17 amol makni'un su'?

## 你想吃什麼？



makni'un 想吃  
cakan rex 中午  
tatahuk 煮法

ga'arus 新的  
maginbiniy 店家；生意  
ginawah 開的



nasali'

Piyu : mauriy cu la, hata' magluw mani cakan rex aw,  
amol makni'un su'?

Sapu : ini mu ba'iy ci amol ka nani'un mu. kelan ka  
makni'un si su'?

Piyu : makmani' cu ci tatahuk na nabkis ta.

Sapu : kelan tutux ga'arus na morow maginbiniy ci  
nani'un sani, ginawah na ci'uli' ta. hata tumalang  
mani.

nane'an

Piyu : pungan ga ramas ni'un ka tinahuk ni ma, palawa' ta  
ci ragu' aw?

Sapu : bi'iy min ci rangil lu sinkarugan.

Piyu : moka rangil tinahuk ni ga mintana' ci tatahuk ni  
yaya' mu, cacibing ni'un.

Sapu : sinkarugan uri ga mitana' ci sinbale' ni yaya' mu  
uri. tana' ka kinmangihur ni, mala'ulu mu ni'un.

Piyu : yaya' mu rali' ga as ni kopiy na aba' mani ka rangil,  
lu abun ni na ngawa' ka aringu' tepeh.

Sapu : ho' ma ca, kaca ka sanahyagal ma ka nabkis.

tumalang 試看看

pungan 聽說

palawa' 叫；點

rangil 糯米

cacibing 很甜

kinmangihur 鹹度

kopiy 一把抓

ngawa' 嘴

tepeh 鍋子



## 會話演練

1. Piyu : makmani' cu ci tatahuk na nabkis ta.

(我很想吃我們的傳統料理。)

Sapu : \_\_\_\_\_

2. Piyu : mauriy cu la, hata' magluw mani cakan rex aw, amol makni'un su'?

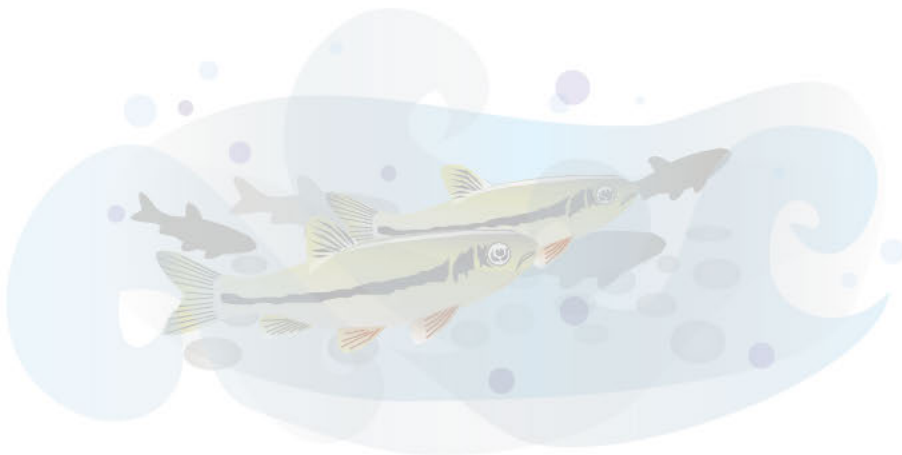
(我餓了，我們一起去吃午飯吧，你想吃什麼？)

Sapu : \_\_\_\_\_

3. Sapu : ini mu ba'iy ci amol ka nani'un mu. kelan ka makni'un si su'?

(我不知道要吃什麼，你有想吃的嗎？)

Piyu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 工寮

Piyu：我餓了，我們一起去吃午飯吧，你想吃什麼？

Sapu：我不知道要吃什麼，你有想吃的嗎？

Piyu：我很想吃我們的傳統料理。

Sapu：這裡有一家新開的店，是我們族人開的，去吃吃看吧！

### 餐廳

Piyu：這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！

Sapu：請給我們糯米飯、醃肉。

Piyu：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，吃起來甜甜的。

Sapu：醃肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合我的胃口。

Piyu：記得媽媽以前都用手抓糯米飯，用嘴喝鍋子裏的湯。

Sapu：就是說啊，他們說這樣才夠味道。



# 18 amol ka kisli' su a'usa'?

你的興趣是什麼？



a'usa' 興趣；事情  
nanahi' 山上  
cubay 真的

pakahaprow 會健康  
lahlahur 森林  
pasabehur 吹風





tanux

Lawa : amol ka kisli' su' a'usa'?

Temi : sunkisli' cu maskakiy nanahi'.

Lawa : cubay kani, pakahaprow ci hi' ta ka sun maskakiy hani lu musa' matox ci lahlahur uri.

Lawa : abagan ga, ramas musa' salahaw tikiy nanahi', pasabehur lu tuling ci kinkilux na wagi'.

Temi : amol ka kisli' su' isu'?

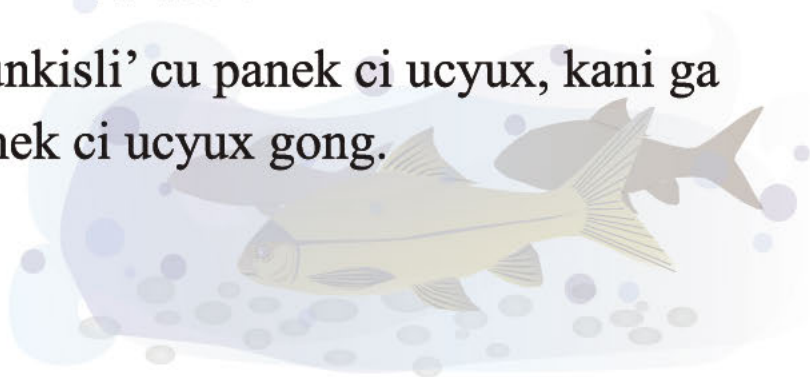
Lawa : sunkisli' cu pasasing kung.

Temi : ramas taxan kora' ka nanahi' na Taywan kay, babuw ni ga pagluw ta musa' maskakiy nanahi'.

Lawa : mahnguw su' ga hnuco' su'?

Temi : mamuhi' cu ci rapak morow, kumogi' cu ci rapakan. lu mali' cu use'.

Lawa : kur<sub>u</sub>ring ga, sunkisli' cu panek ci ucyux, kani ga musa' cu panek ci ucyux gong.



tuling 躲藏；躲避

pasasing 照相

rapak 花

kumogi' 整理

rapakan 花園

mali' 灑；噴

use' 水

panek 釣魚

ucyux 魚



## 會話演練

1. Lawa : amol ka kisli' su' a'usa'?

(你的興趣是什麼?)

Temí : \_\_\_\_\_

2. Lawa : mahnguw su' ga hnuco' su'?

(放假時都做些什麼?)

Temí : \_\_\_\_\_

3. Lawa : sunkisli' cu pasasing kung.

(我的興趣是攝影。)

Temí : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 庭院

Lawa：你的興趣是什麼？

Temí：我的興趣是爬山，爬山有很多好處。

Lawa：真的，除了可以使身體健康，也能親近大自然。

Lawa：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Temí：那你的興趣呢？

Lawa：我的興趣是攝影。

Temí：台灣的山景其實非常美麗，下回我們可以一起  
爬山。

Lawa：放假時都做些什麼？

Temí：在家種種花、整理花圃、澆澆水。

Lawa：我呢，也因為喜歡釣魚，所以會到溪邊釣魚。



# 19 sunkisli' cu abagan

## 我最喜歡夏天



ye ka 因為  
anak 可以  
lumanguy 游泳

me' 吃  
kiyapeng 冰  
kunrak 抓



tanux

Temu : rex amol ka kisli' su' caṛung utux ingkaṛalan isu'?

Iwal : abagan kisli' mu caṛung kung.

Temu : hunco' su' kisli' caṛung ka abagan?

Iwal : ye ka, abagan ga anak lumanguy, lu me' ci  
kiyapeng, kunṛak ci ngatu'.

Temu : ini' cu kaba' lumanguy kung, mangungu' cu ci  
kakumay uṛi.

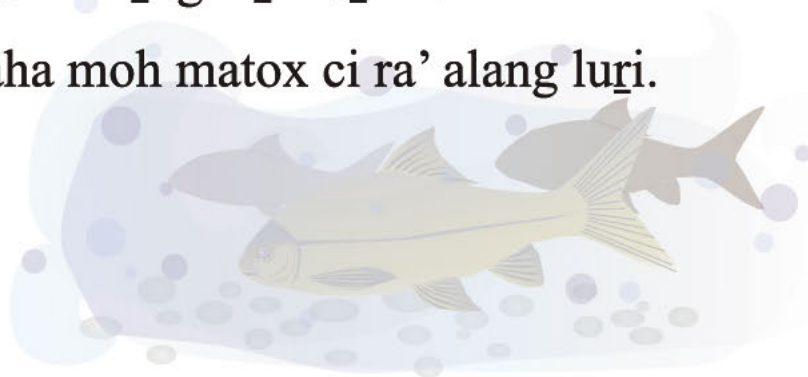
Iwal : hunco' ungat la ṛuhung si su', aṛat Itaṛal ka yonani  
wa.

Temu : sunkisli' cu pakmuhla'iy kung, yeka tntana' la  
kinmakilux lu kingahṛa' ni.

Iwal : ini' pintana' kora' ka ututux rex.

Temu : ho' wa, wal wal haṛi gaṛa' uṛi la.

Iwal : rex a'awah naha moh matox ci ra' alang luṛi.



ngatu' 甲蟲

kaba' 會

mangungu' 很怕

kakumay 毛毛蟲

ungat la ṛuhung 膽小

pakmuhla'iy 秋天

naha 他們

gahṛa' 冷

ra' 楓樹



## 會話演練

1. Temu : rex amol ka kisli' su' caṙung utux ingkaṙalan isu'?  
(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

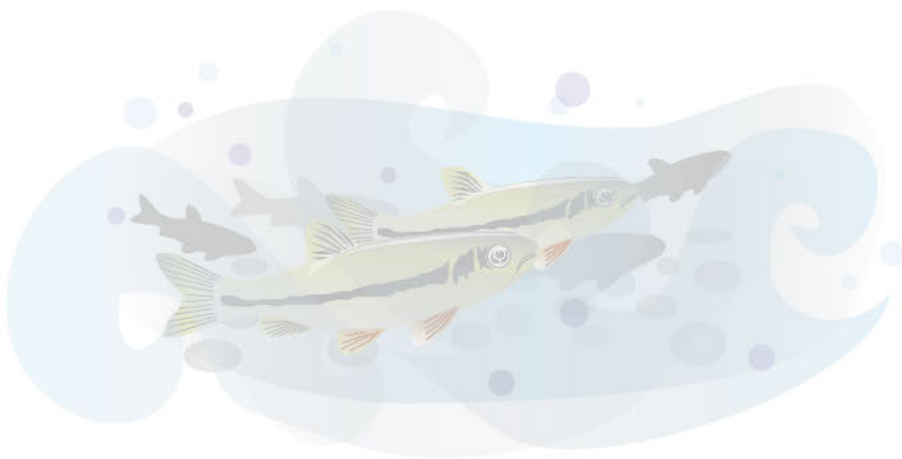
Iwal : \_\_\_\_\_

2. Iwal : abagan kisli' mu caṙung kung.  
(我最喜歡夏季了。)

Temu : \_\_\_\_\_

3. Iwal : ini' pintana' kora' ka ututux rex.  
(每個季節都不盡相同。)

Temu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 庭院

Temu：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Iwal：我最喜歡夏季了。

Temu：你為什麼特別喜歡夏天？

Iwal：因為，夏天可以游泳、吃冰、抓甲蟲。

Temu：我不會游泳，也很怕毛毛蟲。

Iwal：你怎麼那麼膽小，這不像原住民哦。

Temu：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱。

Iwal：每個季節都不盡相同。

Temu：是啊，天氣漸漸冷了起來。

Iwal：又是到萬大賞楓的好時機。



# 20 musa' sunsung

## 回家過年



sunsung 過年  
babinarun 要買的  
pilaw 最近；今年

ho' 是  
pa'aras 將要帶  
cel inu' 在那裏





alang banux

Apiy : pa'as sunsung kay!

Watan : arat ta pahnguw sunsung luri. payux ka babinarun  
ta nani'un. unel morow kora' ka ule'.

Apiy : maha su sunsung morow pilaw hani?

Watan : ho', pa'aras cu kanel lu ule' mu musa'.

Apiy : cel inu' alang sisu'?

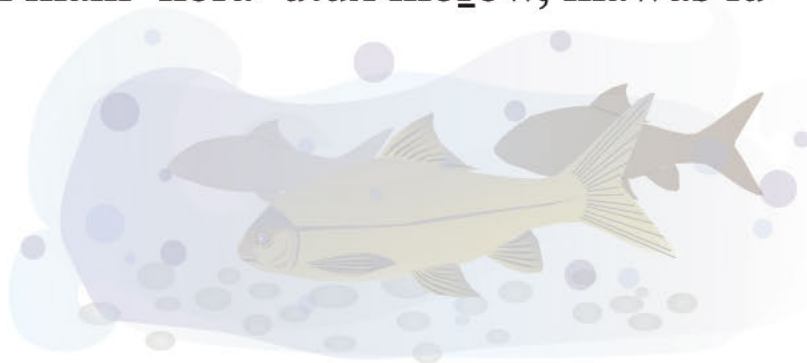
Watan : cel ci ka ragex na Nanto kinbatunux carung, bale  
palibon mati'urit na luling ka alang min.

Apiy : maha' su' yona inu' musa' la?

Watan : pagluw cu musa' morow cami ci asuran mu  
malikur, pa'aras min rarulu' musa'.

Apiy : yona inu' sunsung alang mamu' cimu?

Watan : magluw min mani' kora' utux morow, mawas lu  
maruy min.



ragex 山頂；山上

kinbatunux 很帥氣；很美麗

palibon 圍繞

mati'urit 轉彎

luling 河水

pagluw 將一起

cami 我們

mawas 唱歌

maruy 跳舞



## 會話演練

1. Apiy : pa'as sunsung kay!  
(祝你新年快樂!)

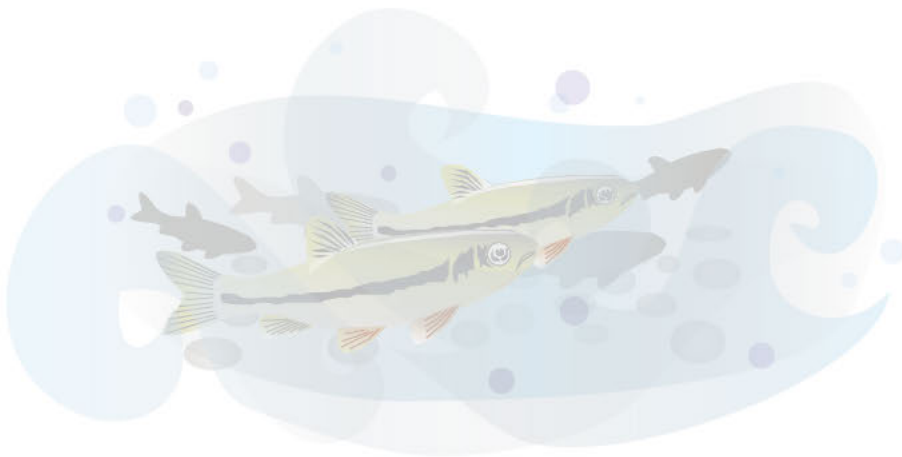
Watan : \_\_\_\_\_

2. Apiy : maha su sunsung morow pilaw hani?  
(今年你打算回家過年嗎?)

Watan : \_\_\_\_\_

3. Apiy : cel inu' alang sisu'?  
(你的家鄉在哪裡呢?)

Watan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 都市

Apiy：祝你新年快樂！

Watan：過年又要忙了，要買很多吃的東西，小孩都要回來。

Apiy：今年你打算回家過年嗎？

Watan：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Apiy：你的家鄉在哪裡呢？

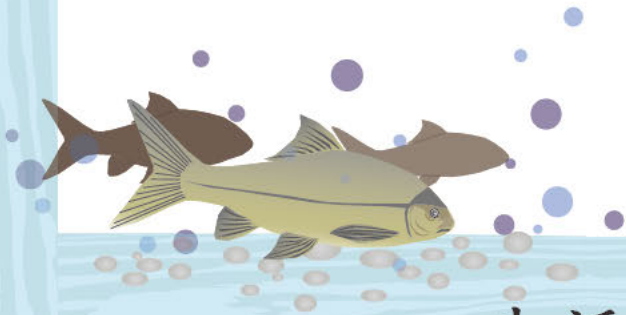
Watan：在南投的山上非常美麗，部落有一條河水圍繞著。

Apiy：那你要怎麼回去呢？

Watan：我會和我哥哥一家人，一起開車回去。

Apiy：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Watan：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Pngawan Tayal 萬大泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 古秋鳳 張美花  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 紗蘊·伊外兒  
錄音人 張美花

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Pngawan Tayal

萬大泰雅語








## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。








# 目錄

-  曲目 21 **21** angrat na ci'uli' xiya'  
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** rogan misu'  
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** cel su' lunpuw patas inu'  
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  曲目 24 **24** rarihung sababa'an ke' na  
PIngawan?  
萬大泰雅語難學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** musa' salahaw  
家族旅行..... 17





-  **26** kito' kinbuse' pinmahan su la?  
你工作多久了?..... 21
-  **27** yona cel mararili' ka xiya' la  
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** yugi' na nabkis  
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** sumetu'  
播種祭..... 33
-  **30** pira' kaluw ka Itaral?  
原住民有幾族?..... 37



# 21 angrat na ci'uli' xiya'

他是一個努力的人



angrat 認真；努力  
makaruꞗux 勤勞  
paskinanaru' 貪心

saringun inu' 從那裡  
ana' amol 無論什麼  
su'un 完成



hingu'

Yawi : maga'amol na ci'uli' ka xiya'?

Boya : angrat lu makarurux na ci'uli' ka xiya'.

Yawi : kintox su' ga, maga'amol su' na ci'uli' ka isu'?

Boya : ba' cu lunlung ci insa' na ci'uli' kung. ini' cu paskinanaru' uri.

Yawi : saringun inu' matox ba' su lunlung ci insa' na ci'uli'?

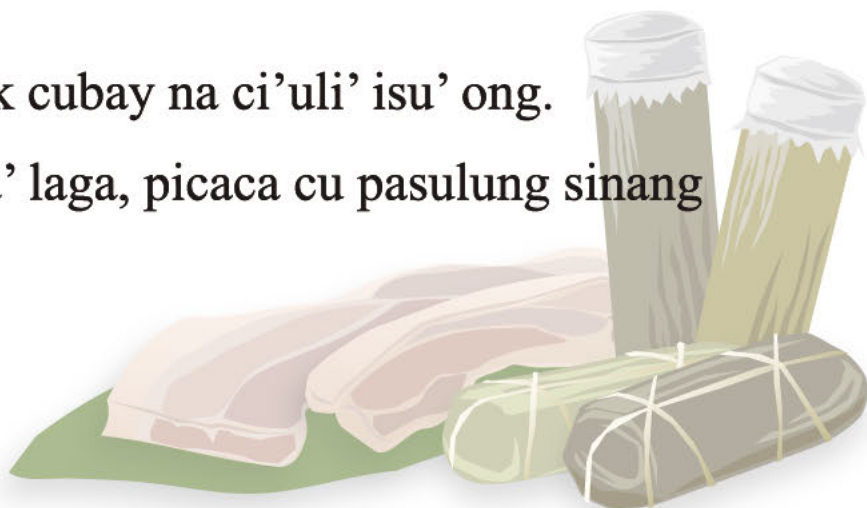
Boya : ana' amol insa' ga su'un mu ming kora'.

Yawi : nanak kani, ungat la?

Boya : ini' cu bah patatiruw, mahyuw ka linlungan mu sunbaba'.

Yawi : ramas su' nak cubay na ci'uli' isu' ong.

Boya : pasaring kira' laga, picaca cu pasulung sinang uri la.



ini' cu bah 我從不

patatiruw 驕傲

mahyuw 謙虛；便宜

linlungan 心裡

ong 哦；嗎

pasaring 從

kira' 今天；現在

picaca 這麼做；就這樣

pasulung 模仿；學習



## 會話演練

1. Yawi : maga'amol na ci'uli' ka xiya'?

(他是個什麼樣的人?)

Boya : \_\_\_\_\_

2. Boya : ba' cu lunlung ci insa' na ci'uli' kung. ini' cu paskinanaru' uri.

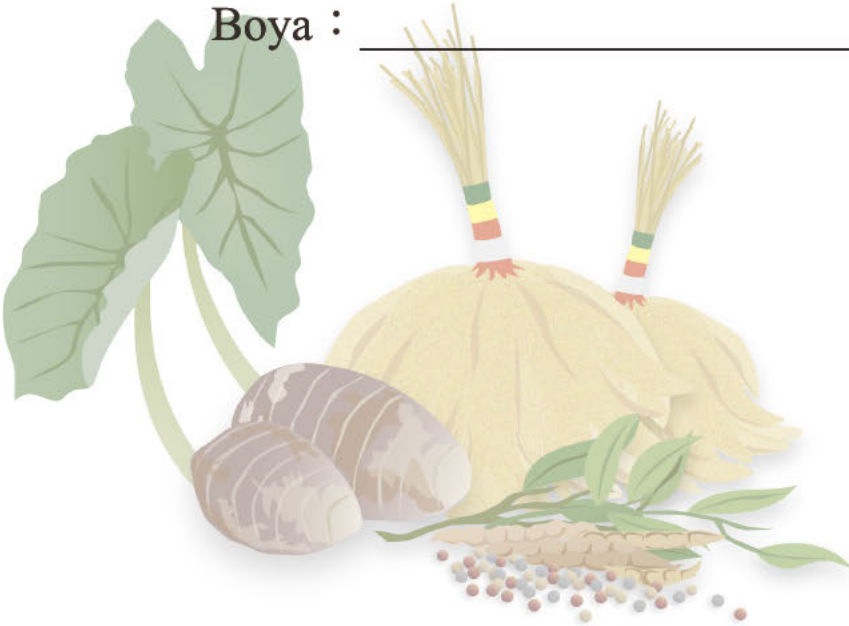
(我是一個替別人著想的人，我也不貪心。)

Yawi : \_\_\_\_\_

3. Yawi : kintox su' ga, maga'amol su' na ci'uli' ka isu'?

(你覺得自己是一個怎樣的人?)

Boya : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 橋上

Yawi：他是個什麼樣的人？

Boya：他是一個努力又認真的人。

Yawi：你覺得自己是一個怎樣的人？

Boya：我是一個替別人著想的人，我也不貪心。

Yawi：從哪些地方可以看出你很會替別人著想呢？

Boya：我總是很認真的把每件事情做好。

Yawi：除此之外呢？

Boya：我從來都不驕傲，而且虛心學習。

Yawi：那你的確是這麼好的一個人。

Boya：從今天開始我也要跟你學習。



# 22 rogan misu'?

## 需要幫忙嗎？



rogan 幫忙

a'abelan 房間；睡的

Piyu 男名

rungen 忘了

rik 裏面；內

kagi' 鑰匙



a'abelan

Piyu : sasarux wa. anak saku' rogan?

Yuma : anak ay, karal ga.

Piyu : cel mu rungen morow rik ka kagi' mu. nel cu bihawan tanux kung la.

Yuma : hunco' su' ka rumungi' la pira'?

Piyu : mata'ixul cu musa' mumarh, anak saku' be'an ci kagi' singku' su'?

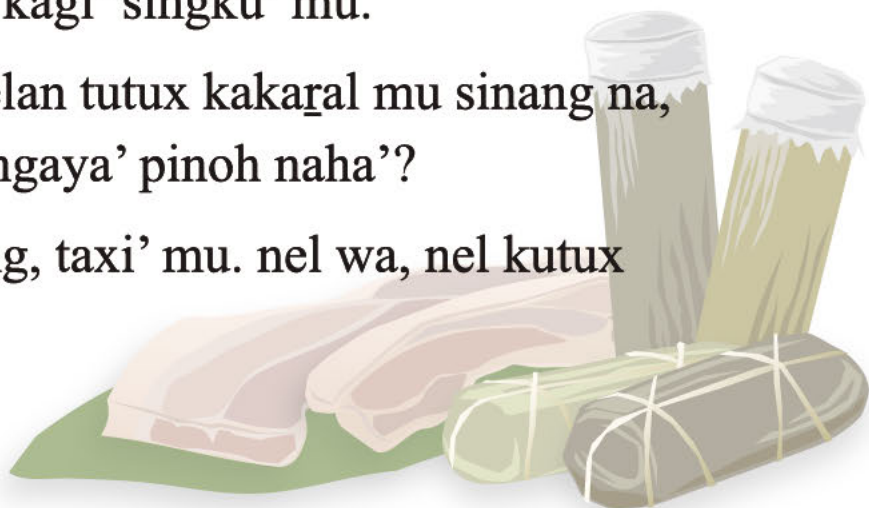
Yuma : anak, pira' ka patas na a'abelan su'?

Piyu : cel cu maki' mapitu' kabxul mapusl maspat lapgan.

Yuma : Piyu, nel ka kagi' singku' mu.

Piyu : bahbah su, kelan tutux kakaral mu sinang na, kelan cu na angaya' pinoh naha'?

Yuma : na' tikiy hang, taxi' mu. nel wa, nel kutux angaya'.



bihawan 鎖住

tanux 外面

rumungi' 忘記

mata'ixul 趕著

be'an 給

singku' 收起來

kabxul 佰

angaya' 東西

pinoh 寄



## 會話演練

1. Piyu : sasarux wa. anak saku' rogan?

(不好意思，可以請你幫個忙嗎?)

Yuma : \_\_\_\_\_

2. Yuma : hunco' su' ka rumungi' la pira'?

(你怎麼會忘了呢?)

Piyu : \_\_\_\_\_

3. Yuma : anak ay, karal ga.

(當然可以，請說。)

Piyu : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 飯店

Piyu：不好意思，可以請你幫個忙嗎？

Yuma：當然可以，請說。

Piyu：我不小心把鑰匙留在房間裡，我被鎖在外面了。

Yuma：你怎麼會忘了呢？

Piyu：我趕著要去工作，可以給我備用鑰匙嗎？

Yuma：當然，請問你的房間號碼是幾號？

Piyu：我住在728號房。

Yuma：Piyu，這是你的備用鑰匙。

Piyu：謝謝你，另外請問一下，有我的包裹嗎？

Yuma：請稍等，我查一下。查到了有一件包裹。



# 23 cel su' lunpuw patas inu'?

你在哪一間學校讀書呢？



patas 書；號碼

sababa'an 學習的

awas 歌

mintana' 一樣

yeka anak 因為可以

lanlamu' 各種；形形色色



tanux

Bakan : patas amol ka kisli' su' sababa'an isu'?

Iwal : sunkisli' cu carung ci awas kung.

Bakan : mintana' cu ci isu', sunkisli' cu kani kung uri.  
yeka anak mawas, lu anak sunbaba' ci lanlamu'  
na lubuw.

Iwal : moh matox ci raruy mu ka yaba' yaya' mu uri.

Bakan : ba' palubuw ka yaba' yaya' su' uri?

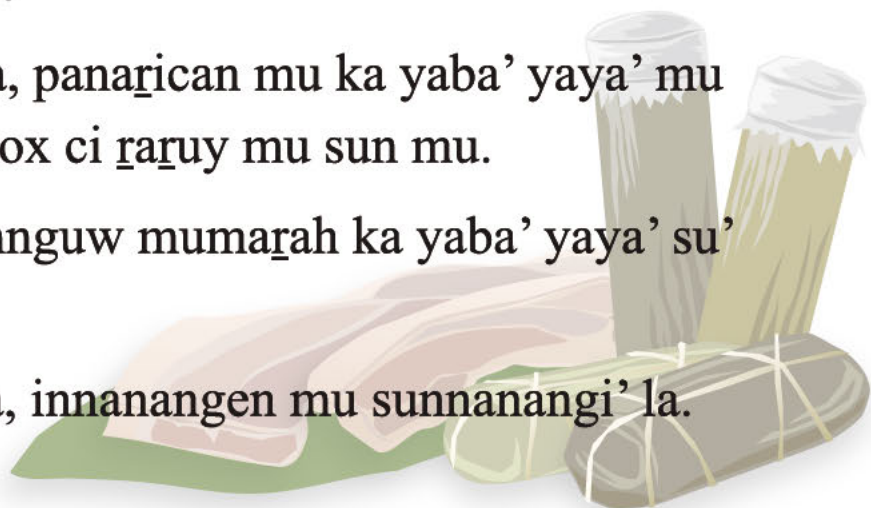
Iwal : ba' ay! tin\_git min magluw palubuw utux min  
morow.

Bakan : sunraring mamu nak ay, kani ka ramas magluw  
utux morow.

Iwal : babuw ni laga, panarican mu ka yaba' yaya' mu  
uri. awah matox ci raruy mu sun mu.

Bakan : ini' hari pahnguw mumarah ka yaba' yaya' su'  
ca?

Iwal : ana yonani ga, innanangen mu sunnanangi' la.



lubuw 樂器

palubuw 彈；吹

ba' ay 會啊

sunraring 很羨慕

utux morow 一家人

babuw 以後

panarican 告訴；問

innanangen 將故意

sunnanangi' 撒嬌



## 會話演練

1. Bakan : patas amol ka kisli' su' sababa'an isu'?

(你最喜歡哪一門課?)

Iwal : \_\_\_\_\_

2. Bakan : ba' palubuw ka yaba' yaya' su' uri?

(你爸爸媽媽也會吹奏樂器?)

Iwal : \_\_\_\_\_

3. Bakan : ini' hari pahnguw mumarah ka yaba' yaya' su' ca?

(你的爸爸媽媽工作不是很忙嗎?)

Iwal : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 屋外

Bakan：你最喜歡哪一門課？

Iwal：我最喜歡音樂課。

Bakan：跟你一樣，我也喜歡上音樂課。因為可以唱歌，  
還可以學習各種的樂器。

Iwal：我爸爸媽媽也會來看我的表演。

Bakan：你爸爸媽媽也會吹奏樂器？

Iwal：會啊！我們一家人偶而會一起吹奏樂器。

Bakan：好羨慕你們哦，這樣很好啊一家人聚在一起。

Iwal：下一次，我會告訴我的爸爸媽媽也叫他們來看  
我的表演。

Bakan：你的爸爸媽媽工作不是很忙嗎？

Iwal：雖然如此，我會故意跟他們撒嬌啦。



# 24 rarihung sababa'an ke' na Pngawan?

萬大泰雅語難學嗎？



rarihung 困難；瓶頸

kumarał 說

makaarał 交談

tahruti' 滑；順；流利

mak 想

mala'ulu' 適合



**gong**

Yukan : ba' su' kumaral ci ke' na Plngawan?

Lubi : ho' ay, ke' mu nak kaca.

Yukan : maki' su morow ga makaral mamu ci ke' ta nak  
utux morow mamu?

Lubi : ho', tahruti' carung ka ke' mu Plngawan.

Yukan : sunkisli' cu ci ke' na Plngawan uri. mak musa'  
cu miniy ci patas pilaw hani, pasababa' cu nak.

Yukan : anak saku' karalun patas amol ka mala'ulu'  
taxan?

Lubi : talang matox ci patas na seyto' hang. kelan na CD  
rik ni, anak sunbaba' mung uri.

Lubi : arat ga siktox tennaw, kelan ka sababa'an pinnatas  
ni ki. anak taxan kora'.

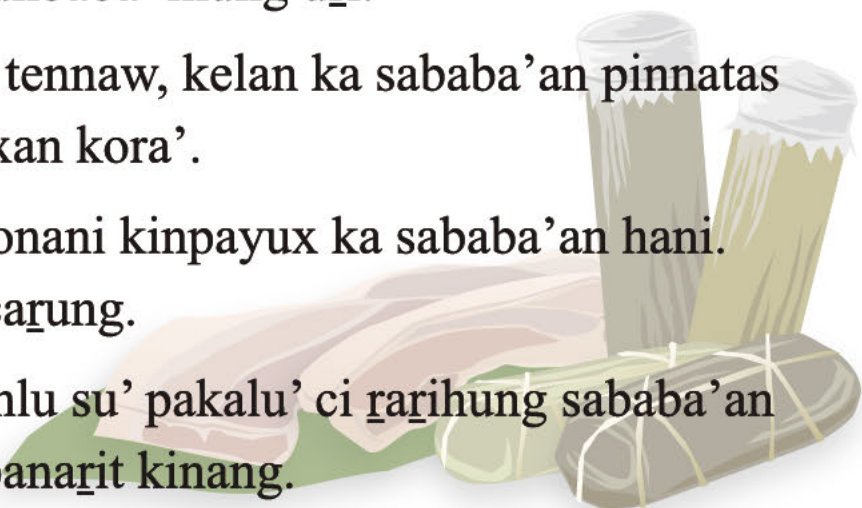
Yukan : kuba' nak yonani kinpayux ka sababa'an hani.  
bahbah su' carung.

Lubi : ini' haco', minlu su' pakalu' ci rarihung sababa'an  
ga, anak su' panarit kinang.

talang 試著  
seyto' 學生  
mung 聽

siktox 參考  
tennaw 電腦  
pinnatas 課程；寫的

kinpayux 那麼多  
ini' haco' 沒關係  
pakalu' 遇到





## 會話演練

1. Yukan : ba' su' kumaṛal ci ke' na Plnawan?

(你會說萬大語嗎?)

Lubi : \_\_\_\_\_

2. Yukan : maki' su moṛow ga makaṛal mamu ci ke' ta nak  
utux moṛow mamu?

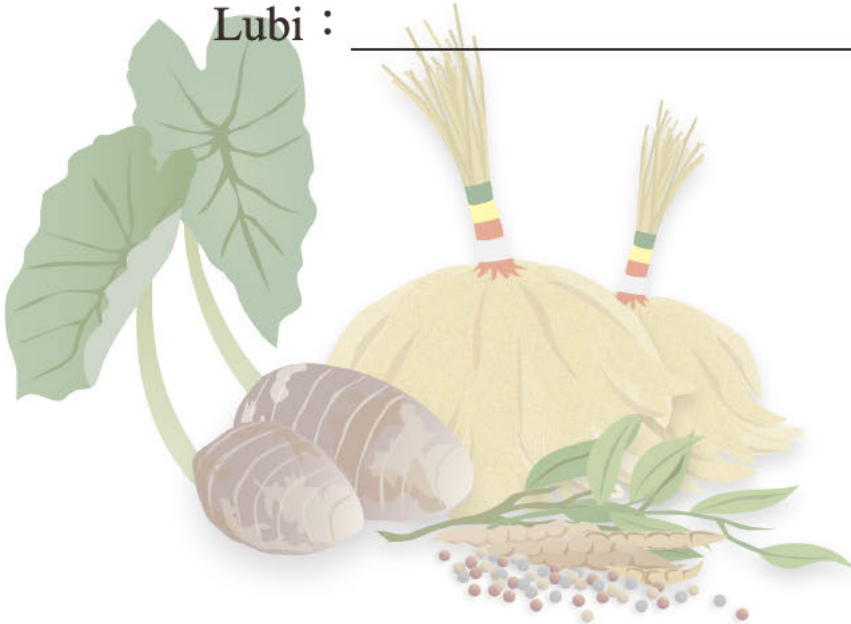
(你在家裡都是用萬大語和家人交談嗎?)

Lubi : \_\_\_\_\_

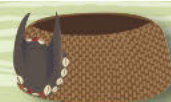
3. Yukan : anak saku' kaṛalun patas amol ka mala'ulu' taxan?

(可以建議哪些適合的書籍嗎?)

Lubi : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 溪邊

Yukan：你會說萬大語嗎？

Lubi：是的，它是我的母語。

Yukan：你在家裡都是用萬大語和家人交談嗎？

Lubi：是，我的萬大語非常的流利。

Yukan：我對萬大語也很有興趣，最近在考慮要去買書來自修。

Yukan：可以建議哪些適合的書籍嗎？

Lubi：你先試著看小學生的書，它還附贈CD可以練習聽力。

Lubi：另外還有一些電腦網路上提供的線上學習課程，都可以參考。

Yukan：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。

Lubi：沒關係，學習中遇到問題，都可以問我。



# 25 musa' salahaw

## 家族旅行



Watan 男名

sasarux 不好意思

maksunraruw 想耽誤

hula'iy 雪

tanah-tunux 日本人

bahbah 難得



tu'uy

Watan : sasarux wa, maksunraruw cu tikiy cimunan,  
panarit ci a'usa' mu salahaw.

Iyung : ho' ga. mak musa' su' inu'?

Watan : mak musa' cu matox ci hula'iy tanah-tunux.

Iyung : pira' mamu ci'uli' mamaha'?

Watan : ramagal. bahbah carung magluw utux min  
morow maha min tikiy salahaw ay!

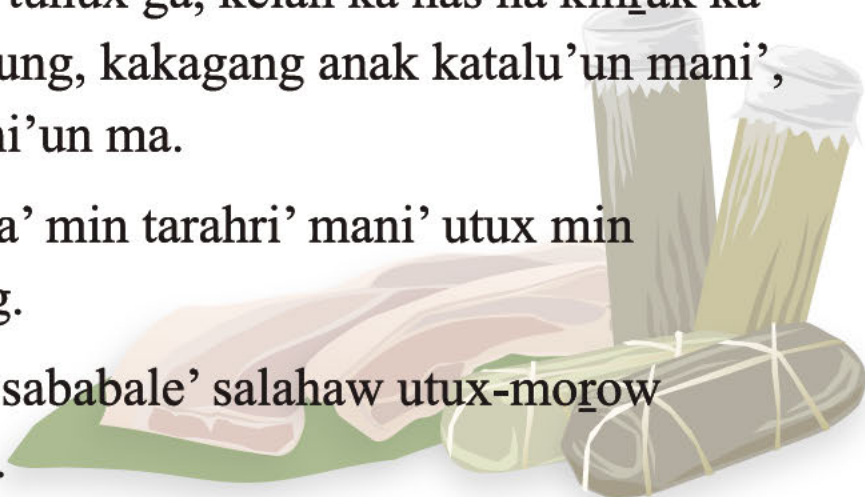
Iyung : amol ka kisli' mamu tupangan, rarulu', arat ga  
hune'?

Watan : sunkisli' min tupanga' hikoki'.

Iyung : musa' tanah-tunux ga, kelan ka nas na kinrak ka  
ucyux, balulung, kakagang anak katalu'un mani',  
sanahyagal ni'un ma.

Watan : cubay! maha' min tarahri' mani' utux min  
morow hang.

Iyung : kani ga usa' sababale' salahaw utux-morow  
mamu' hang.



hune' 船 (外來語)

tupanga' 搭; 坐

nas 現

kinrak 抓的

balulung 蝦

kakagang 螃蟹

katalu'un 生吃

sanahyagal 可口

tarahri' 享受; 沒有阻礙



## 會話演練

1. Iyung : ho' ga. mak musa' su' inu'?  
(好的。請問想去哪裡呢?)

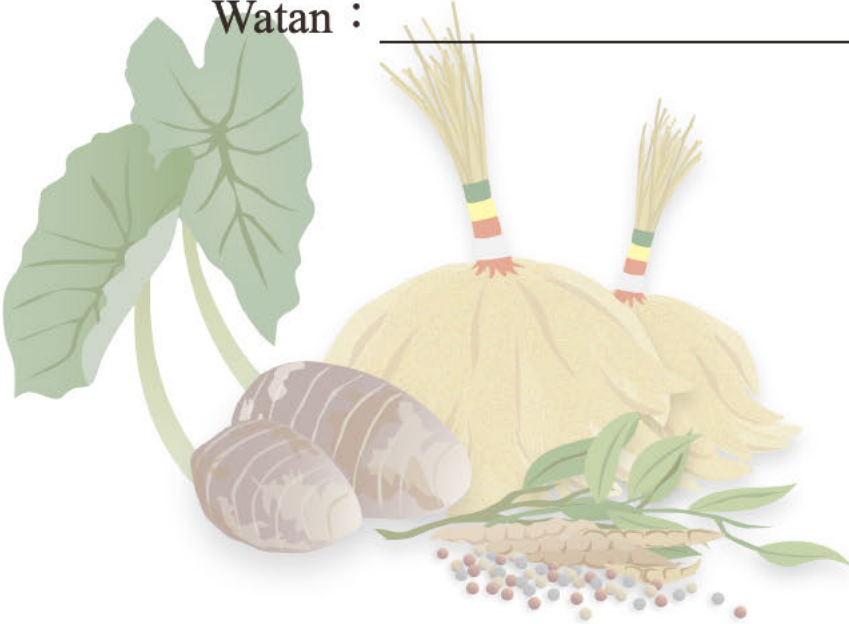
Watn : \_\_\_\_\_

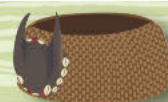
2. Iyung : pira' mamu ci'uli' mamaha'?  
(請問一共有幾位呢?)

Watan : \_\_\_\_\_

3. Iyung : amol ka kisli' mamu tupangan, rarulu', arat ga hune'?  
(你們是喜歡坐車、還是坐船?)

Watan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路上

Watan：不好意思，我想耽誤你們一點時間幫忙  
問安排旅遊的事。

Iyung：好的。請問想去哪裡呢？

Watan：我想去日本賞雪。

Iyung：請問一共有幾位呢？

Watan：五位，這次是難得的家族旅行呢！

Iyung：你們是喜歡坐車、還是坐船？

Watan：我們喜歡搭飛機。

Iyung：去日本有現撈新鮮的魚、蝦、螃蟹可以  
生吃，聽說味道一級棒呢。

Watan：真的！我跟家人會好好的去享受。

Iyung：那你們一家人就好好的去玩吧。



# 26 kito' kinbuse' pinmahan su la?

你工作多久了？



kinbuse' 多久

pinmahan 工作內容

inohan 經歷；經過

Yabiy 女名

kung 我

linpuw 讀過



## Kosi

Absuran : karal tikiy ci inohan su'.

Yabiy : Yabiy cu kung, linpuw cu patas nanu' tase', nel cu mahnguw hang.

Absuran : sikaral tikiy ka pinmahan lu inohan su' aw?

Yabiy : minnu marah cu syangkongso hang, kaca ka lunpuw ci pila' ka papumahun mu.

Absuran : kito' kinbuse' ka pumahun su' hani?

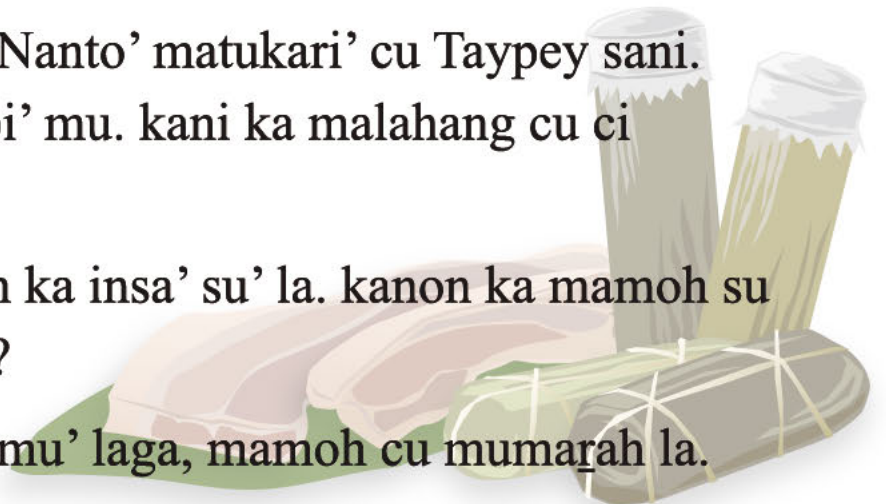
Yabiy : ye wal hari tugal ingkaralan pinmahan mu. cikaca ga rakah hari ka hi' mu, kani ka mahnguw cu morow la.

Absuran : hunco' su ka umixul ci ka pumahun hani?

Yabiy : pasaring cu Nanto' matukari' cu Taypey sani. kelan ka babi' mu. kani ka malahang cu ci pumahun.

Absuran : ba'un min ka insa' su' la. kanon ka mamoh su mumarah?

Yabiy : malawa' mamu' laga, mamoh cu mumarah la.



sikaral 說說；介紹

minnu 曾經；本來

tugal 三

ingkaralan 年

rakah 不好；壞

umixul 要定

Nanto' 南投

matukari' 搬家

insa' 狀況



## 會話演練

1. Absuran : karal tikiy ci inohan su'.

(請簡單地自我介紹。)

Yabiy : \_\_\_\_\_

2. Absuran : kito' kinbuse' ka pumahun su' hani?

(你工作多久了?)

Yabiy : \_\_\_\_\_

3. Absuran : hunco' su ka umixul ci ka pumahun hani?

(你為什麼一定要這份工作?)

Yabiy : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 公司(外來語)

Absuran：請簡單地自我介紹。

Yabiy：我是Yabiy，我大學畢業，目前待業中。

Absuran：可以談談你的工作經驗嗎？

Yabiy：我曾經在鄉公所上班，負責主計的業務。

Absuran：你工作多久了？

Yabiy：我大概做了三年左右。因為那段時間身體不太好，在家休養了一陣子。

Absuran：你為什麼一定要這份工作？

Yabiy：因為我從南投搬到台北，也有一些負擔所以我需要找工作。

Absuran：我們大概知道你的狀況了，你什麼時候可以開始上班？

Yabiy：等你們的通知，我就會來上班了。



# 27 yona cel mararili' ka xiya' la

他好像談戀愛了



mararili' 談戀愛

xiya' 他

mase' 笑

nawilung 電話

magal 拿

hala 可能；會不會

ba'uw 不曉得；誰知道



galeng morow

Obing : yona cel mararili' ka xiya' haca.

Pingaw : ux, hunco' su' ba'un?

Obing : ini' bah mahnguw kumaral ci nawilung.

Pingaw : hala cel makakaral ci tnmorow ni?

Obing : mase' karirex magal ci nawilung, ba'uw ta kaca ka rangi' ni kanel.

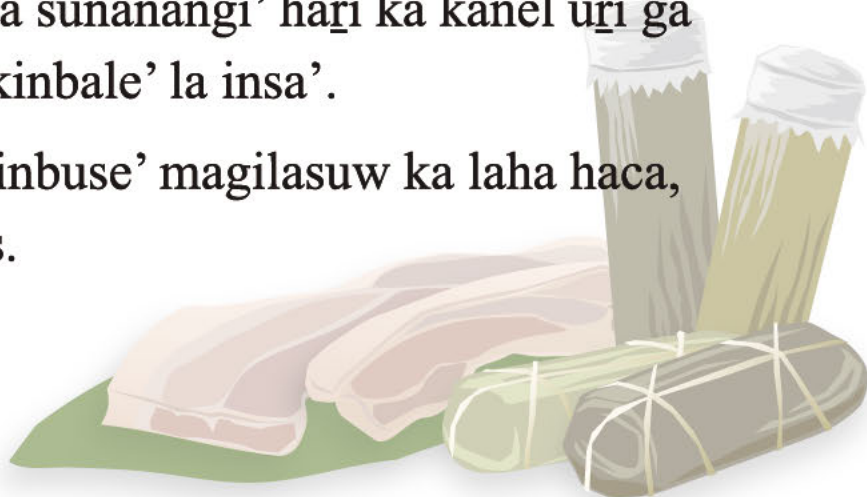
Pingaw : ye kaca, wal ramas taxan ka rangi' ni kanel wa.

Obing : arat ta intaxan, ini' ta ba'iy.

Pingaw : sunutux ci rangi' lu karamasan ga, kaca ka ini pata'alax ramas nak insa' uri.

Obing : ho' wa, as ka sunanangi' hari ka kanel uri ga kaca ka makinbale' la insa'.

Pingaw : ana' i makinbuse' magilasuw ka laha haca, nanu' nbkis.



ye kaca 應該是  
sunutux 專一  
karamasan 體貼

pata'alax 不分開  
makinbale' 合好  
ana' 但願

makinbuse' 長長久久  
magilasuw 互相照顧；互相扶持  
nanu' 直到



## 會話演練

1. Obing : yona cel mararili' ka xiya' haca.

(他好像談戀愛了。)

Pingaw : \_\_\_\_\_

2. Pingaw : ux, hunco' su' ba'un?

(是喔，你怎麼知道?)

Obing : \_\_\_\_\_

3. Pingaw : hala cel makakaral ci tnmorow ni?

(會不會是在跟家人講話?)

Obing : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 屋前

Obing：他好像談戀愛了。

Pingaw：是喔，你怎麼知道？

Obing：因為他每天都在講電話。

Pingaw：會不會是在跟家人講話？

Obing：他每次接到電話都笑得好開心，不曉得是不是女朋友打來的。

Pingaw：應該是，他的女朋友一定很漂亮。

Obing：沒看到，不知道。

Pingaw：對女朋友要很專一、體貼，才不會分開並且有好的結果。

Obing：是啊，女人也要溫柔點才會幸福。

Pingaw：但願他們能夠長長久久，攜手到老。



# 28 yugi' na nabkis

## 傳統的舞蹈



pinkusan 穿著；穿過

garing 鈴鐺

lukus 衣服

mamaha' 要去

puing 根；源

mapatisal 交談；互相聊



kahuni' rik

Iwal : ramas taxan pinkusan su' soni', payux la garing lukus su'.

Yuma : kani ka lukus min rali', mamaha' cu gunluw ma'as ci sunsung na alang min hang.

Iwal : musa' su' gunluw ci kaca ga mawas lu maruy su'?

Yuma : ho', kaca ka puing ni carung hang.

Iwal : yo suna inu' sunbaba' ci awas?

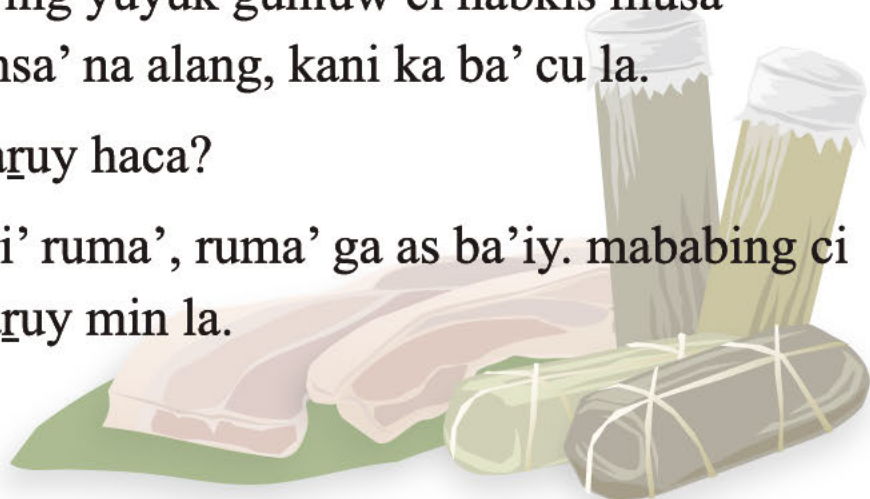
Yuma : mapatisal ka nabkis ga sunkisli' mawas, minlu' su matisal karirex lahan laga, pakuba' su' mawas la.

Iwal : raruy wa? sinbaba'an mamu nabkis uri?

Yuma : ho' ay, pasaring yuyuk gunluw ci nabkis musa' magluw ci insa' na alang, kani ka ba' cu la.

Iwal : rarihung ka raruy haca?

Yuma : rarihung hari' ruma', ruma' ga as ba'iy. mababing ci aba' laga maruy min la.



minlu' 如果

pakuba' 將會

sinbaba'an 學習過

haca 那些

hari' 一點兒

ruma' 有些

ba'iy 知道

mababing 牽手

aba' 手



## 會話演練

1. Iwal : ramas taxan pinkusan su' soni', payux la garing lukus su'.

(你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。)

Yuma : \_\_\_\_\_

2. Iwal : yo suna inu' sunbaba' ci awas?

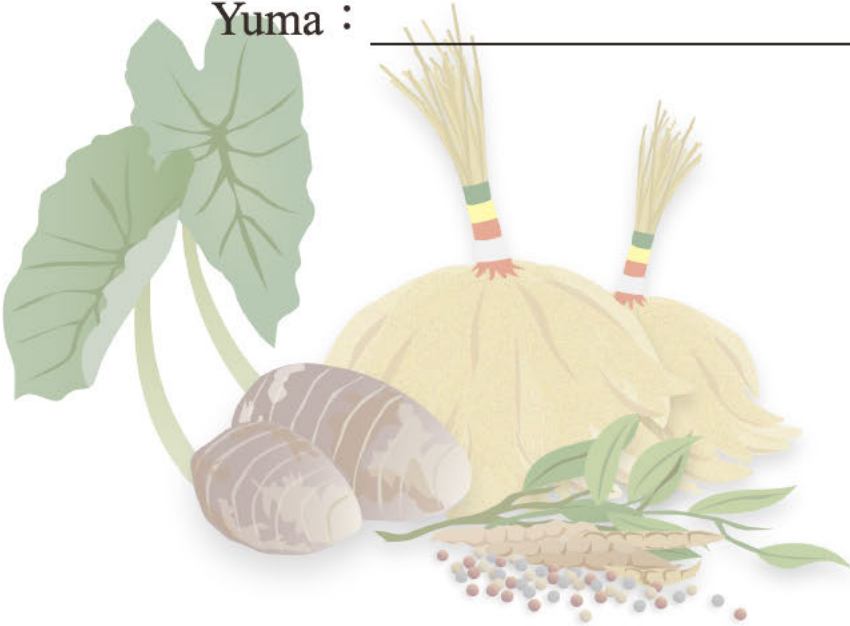
(你是怎麼學會唱歌的?)

Yuma : \_\_\_\_\_

3. Iwal : rarihung ka raruy haca?

(是很難的舞蹈嗎?)

Yuma : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 樹下

Iwal：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

Yuma：這是我們的傳統服飾，我要去參加部落的祭典。

Iwal：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Yuma：會，因為那是祭典的一部份。

Iwal：你是怎麼學會唱歌的？

Yuma：長輩喜歡在聊天時唱歌，如果常常陪長輩聊天，  
就會唱歌。

Iwal：那跳舞呢？也是跟長輩學的吗？

Yuma：是啊，從小跟著長輩一起參加祭典，我就學會了。

Iwal：是很難的舞蹈嗎？

Yuma：有些舞步很難，有些很簡單，手牽起來就可以  
跳了。



# 29 sumetu'

## 播種祭



utux nanak 特別  
gagarux 習俗；禁忌  
saing 二

pasetu' 將播種  
sumetu' 播種祭  
minutux 一次



mumarah

Temi : kelan na utux nanak gagarux ka sun Itaral uri?

Lawa : kelan ca, tehuk saing burating pasetu' ci kaca laga, ma'as sunsung ci sun sumetu' la.

Temi : kito' kinbuse' sunsung tutux?

Lawa : minutux utux ingkaralan.

Temi : hunco' ka as ki pa'asun ka yonani?

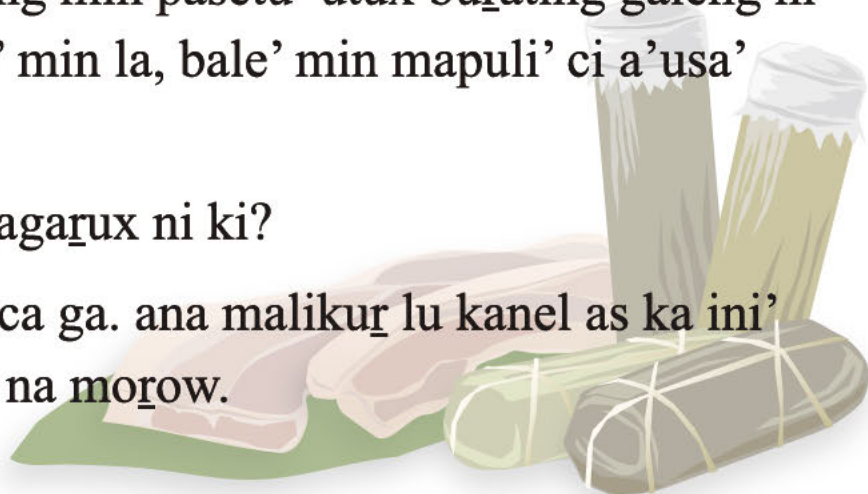
Lawa : kaca ka gagarux na alang min, hita' sababale' lu payux ka kinloh ma.

Temi : pasetu' ci kaca ga, payux ka sisarama' mamu ci a'usa'?

Lawa : ho ar, pasaring min pasetu' utux burating galeng ni ga, sunrama' min la, bale' min mapuli' ci a'usa' kora'.

Temi : amol ka pisgagarux ni ki?

Lawa : pasetu' ci kaca ga. ana malikur lu kanel as ka ini' bing ci insa' na morow.



pa'asun 使高興

hita' 期望；將會

kinloh 收成

sisarama' 要準備

utux burating 一個月

galeng 前面；之前

sunrama' 已準備

mapuli' 分

bing 做；用



## 會話演練

1. Temi : kelan na utux nanak gagarux ka sun Itaral uri?  
(泰雅族有舉行特別的祭典嗎?)

Lawa : \_\_\_\_\_

2. Temi : kito' kinbuse' sunsung tutux?  
(多久舉行一次呢?)

Lawa : \_\_\_\_\_

3. Temi : hunco' ka as ki pa'asun ka yonani?  
(為什麼要舉行這個祭典?)

Lawa : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 田裏

Temi：泰雅族有舉行特別的祭典嗎？

Lawa：有的，到了二月播種的時候，我們會舉行播種祭。

Temi：多久舉行一次呢？

Lawa：每年舉行一次。

Temi：為什麼要舉行這個祭典？

Lawa：這是我們習俗，期待風調雨順和豐收。

Temi：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Lawa：對啊，我們從祭典的一個月前就開始準備，每個氏族都要分工合作。

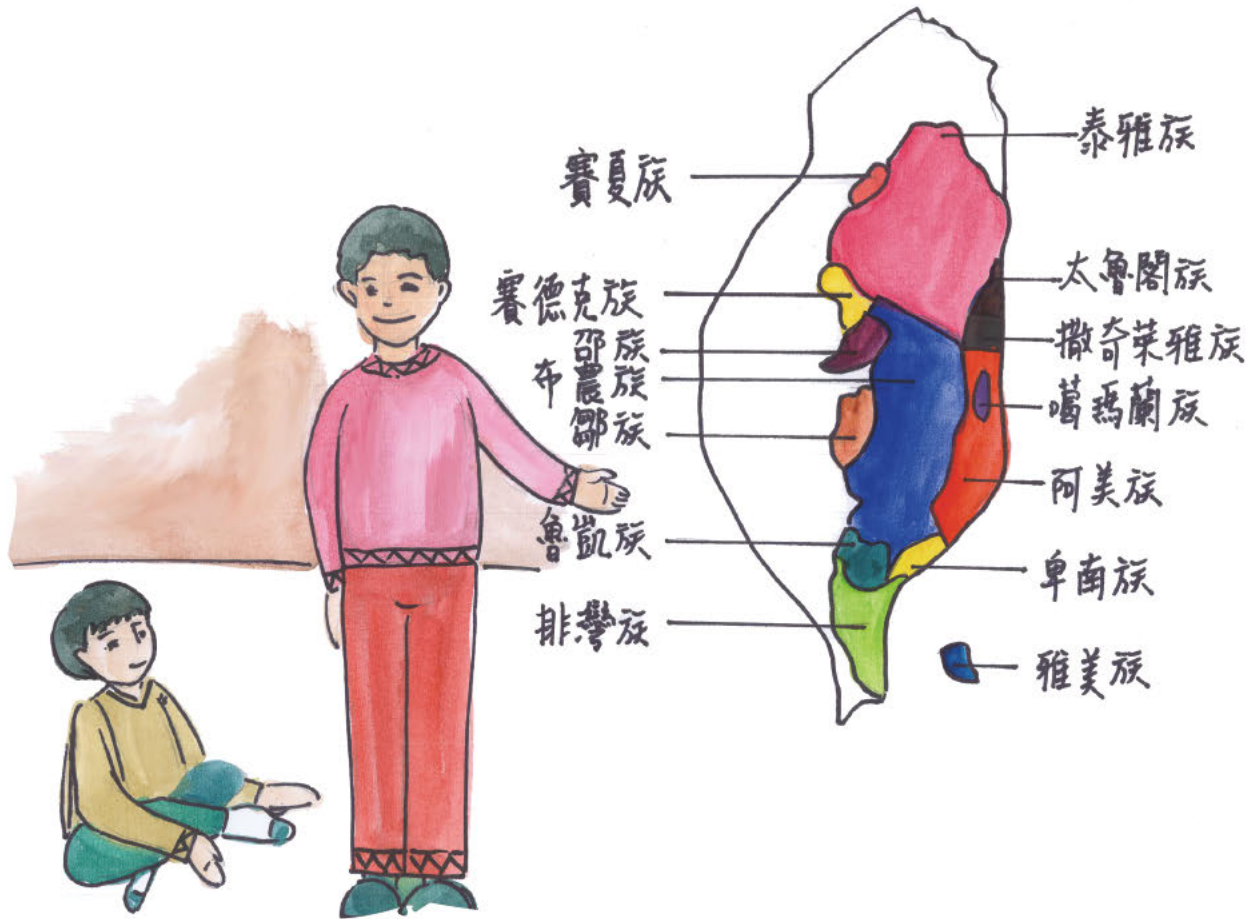
Temi：那有什麼禁忌呢？

Lawa：播種前，不論男女都不可以做任何事。



# 30 pira' kaluw ka Itaral?

## 原住民有幾族？



Tayal 泰雅族

Amis 阿美族

Saysa 賽夏族

Bunun 布農族

Pyuma 卑南族

Rukai 魯凱族



morow

Pawan : panarici' cu tikiy ci insa' na Itaral, pira' kaluw  
kora' ka Itaral nel maki' Taywan hani?

Bakan : ho' ga, ba'un mu ga pasba'an misu' kora'.

Bakan : keln na Tayal, Amis, Saysia, Bunun, Pyuma,  
Rukai, Paiwan, Tau, Cou, Thao, Kabaran,  
Truku, Sakiraya, Sediq.

Pawan : ci'uli' amol ka mashabaraw hi'?

Bakan : Amis wa.

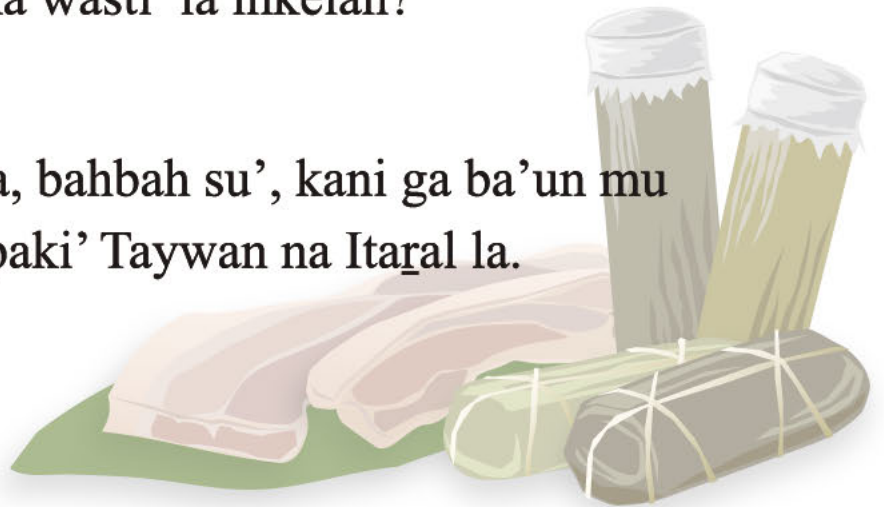
Pawan : ci'uli' inu' ka bilak carung?

Bakan : Sakiraya ong.

Pawan : ci'uli' inu ka wasti' la inkelan?

Bakan : Tayal wa.

Pawan : ba'un mu la, bahbah su', kani ga ba'un mu  
carung ka paki' Taywan na Itaral la.



Paiwan 排灣族

Tau 雅美族 (達悟族)

Cou 鄒族

Thao 邵族

Kebaran 噶瑪蘭族

Truku 太魯閣族

Sakiraya 撒奇萊雅族

Sediq 賽德克族

bilak 少



## 會話演練

1. Pawan : panarici' cu tikiy ci insa' na Itaral, pira' kaluw kora' ka Itaral nel maki' Taywan hani?  
(我想請教你有關台灣原住民族的問題，請問現在原住民族有幾族呢?)

Bakan : \_\_\_\_\_

2. Pawan : ci'uli' amol ka mashabaraw hi'?  
(人數最多的是哪一族?)

Bakan : \_\_\_\_\_

3. Pawan : ci'uli' inu ka wasti' la inkelan?  
(哪一個民族分布最廣呢?)

Bakan : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 家裡

Pawan：我想請教你有關台灣原住民族的問題，請問現在原住民族有幾族呢？

Bakan：好的，我知道的都會告訴你。

Bakan：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族、鄒族、以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族。

Pawan：人數最多的是哪一族？

Bakan：是阿美族。

Pawan：那人數最少的是哪一族？

Bakan：是撒奇萊雅族。

Pawan：哪一個民族分布最廣呢？

Bakan：泰雅族。

Pawan：我知道了，謝謝你的回答，讓我更認識台灣的原住民族。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 PIngawan Tayal 萬大泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 古秋鳳 張美花  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 莎蘊·伊外兒  
 錄音人 張美花

出版日期 2013年5月初版

